

Annex 1: Carriage of Dangerous Goods

To the Agreement between and among the Governments
of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of
China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of
Myanmar, the Kingdom of Thailand, and
the Socialist Republic of Viet Nam for
the Facilitation of Cross-Border Transport
of Goods and People
(hereinafter referred to as "the Annex")

The Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Referring to the Agreement between and among the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People, originally signed at Vientiane on 26 November 1999, amended at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the Kingdom of Cambodia at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the People's Republic of China at Phnom Penh on 3 November 2002, and acceded to by the Union of Myanmar at Dali City on 19 September 2003, and amended at Phnom Penh on 30 April 2004 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Referring to Articles 3(b) and (n) of the Agreement to the effect that Annexes and Protocols contain technical details or time- and/or site-specific variable elements and that they form an integral part of the Agreement and are equally binding,

Referring to Article 36 of the Agreement, as amended, per which the Agreement may be signed and ratified or accepted and enter into force separately from the Annexes and Protocols,

Referring to the Ninth GMS Ministerial Conference held in Manila in January 2000, the Seventh Meeting of the Subregional Transport Forum held in Ho Chi Minh City in August 2002, and the 11th GMS Ministerial Conference held in Phnom Penh in September 2002, where the Governments agreed to a work program to finalize the Agreement and its Annexes and Protocols by 2005, and

Referring to Articles 3(e) and 10(a) of the Agreement, calling for this Annex to provide technical details,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1: Definition

The term "Dangerous Goods" shall mean those substances and articles, which may affect the interest of environment, health, safety, and national security.

Article 2: Classification

- (a) Dangerous Goods shall be divided into the following classes/divisions:
 - Class 1: Explosives
 - Class 2: Gases

Division 2.1: Flammable gases

Division 2.2: Non-flammable, non-toxic gases

Division 2.3: Toxic gases

Class 3: Flammable liquids and liquid desensitized explosives

Class 4:

Division 4.1: Flammable solids, self-reactive substances, and solid desensitized explosives

Division 4.2: Substances liable to spontaneous combustion

Division 4.3: Substances which in contact with water emit flammable gases

Class 5:

Division 5.1: Oxidizing substances

Division 5.2: Organic peroxides

Class 6:

Division 6.1: Toxic substances

Division 6.2: Infectious substances

Class 7: Radioactive material

Class 8: Corrosive substances

Class 9: Miscellaneous dangerous substances and articles

- (b) Assignment of dangerous goods to the above classes/divisions shall be made consistent with the substantive provisions of Part 2 of the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods/Model Regulations (UN Model Regulations), and/or the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), signed in Geneva on 30 September 1957, including subsequent and future amendments thereto.

Article 3: Standards Governing the Cross-Border Movement of Dangerous Goods

If the Contracting Parties permit on a case-by-case basis the cross-border movement of Dangerous Goods as defined above, they should require the full application of the measures under the ADR and/or the UN Model Regulations in particular relating to:

- (a) packing and labeling of Dangerous Goods;
- (b) vehicle marking, handling, stowing, and lashing;
- (c) transport documentation and declaration;
- (d) crew training; and
- (e) precaution against fire and/or explosions.

Article 4: Amendment

Any Contracting Party may propose amendments to the Annex via the Joint Committee. Such amendments shall be subject to the unanimous consent of the Contracting Parties.

Article 5: Ratification or Acceptance

The Annex is subject to ratification or acceptance of the Governments of the Contracting Parties. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

Article 6: Entry into Force

The Annex will enter into force on the day that at least two Contracting Parties have ratified or accepted it, and will become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

Article 7: Conforming National Law

Where necessary, the Contracting Parties undertake to conform their relevant national legislation with the contents of the Annex.

Article 8: Reservations

No reservation to the Annex shall be permitted.

Article 9: Suspension of the Annex

Each Contracting Party may temporarily suspend wholly or partly the application of the Annex with immediate effect in the case of emergencies affecting its national safety. The Contracting Party will inform the other Contracting Parties as soon as possible of such suspension, which will end as soon as the situation returns to normal.

Article 10: Relationship with the Agreement

As a measure to implement the principles laid down in the Agreement, the Annex cannot depart from or be contrary to these principles. In case of incompatibility between the Annex and the Agreement, the latter shall prevail. In case of incompatibility between the Annex and another annex or protocol, such incompatibility shall be interpreted in light of the Agreement.

Article 11: Dispute Settlement

Any dispute between or among two or more Contracting Parties on the interpretation or application of the Annex shall be settled directly or by amicable negotiation in the Joint Committee.

Article 12: Denunciation

Once entered into force, the Annex cannot be denounced separately from the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Annex.

Done at Vientiane on 16 December 2004 in six originals in the English language.

Annex 2: Registration of Vehicles in International Traffic

To the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People
(hereinafter referred to as "the Annex")

The Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Referring to the Agreement between and among the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People, originally signed on 26 November 1999 at Vientiane, amended at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the Kingdom of Cambodia at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the People's Republic of China on 3 November 2002 at Phnom Penh, and acceded to by the Union of Myanmar on 19 September 2003 at Dali City (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Referring to Articles 3(b) and (n) of the Agreement to the effect that Annexes and Protocols contain technical details or time- and/or site-specific variable elements and that they form an integral part of the Agreement and are equally binding,

Referring to Article 36 of the Agreement, as amended, per which the Agreement may be signed and ratified or accepted and enter into force separately from the Annexes and Protocols,

Referring to the Ninth GMS Ministerial Conference held in Manila in January 2000, the Seventh Meeting of the Subregional Transport Forum held in Ho Chi Minh City in August 2002, and the 11th GMS Ministerial Conference held in Phnom Penh in September 2002, where the Governments agreed to a work program to finalize the Agreement and its Annexes and Protocols by 2005, and

Referring to Articles 3(j) and 12 of the Agreement, calling for this Annex to provide technical details,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1: Types of Motor Vehicles

A "motor vehicle" is a power-driven vehicle that is normally used for carrying people or goods by road. It also includes rigid motor vehicles, articulated vehicles (a prime mover drawing a semi-trailer), and semi-trailers (a vehicle drawn by a motor vehicle in such a manner that part of the trailer is superimposed on the motor vehicle and a substantial part of the weight of the trailer and its load is borne by the motor vehicle). However, it does not cover vehicles that are only incidentally used for carrying persons or goods by road or for drawing on the road, such as agricultural tractors or road building contracting equipment. It also does not cover rail-borne vehicles, mopeds, and motorcycles. A diagram of motor vehicles specified in this Annex is in the Attachment.

Article 2: Registration Obligation

Motor vehicles and semi-trailers used in cross-border traffic shall be registered in their Home Country in accordance with the rules set out in this Annex.

Article 3: Use of Language and Characters

In vehicle identification marks, registration certificate, and registration plates, the particulars shall be entered in English language (in block and/or lowercase letters) and Arabic numerals. The prescribed use of English language and Arabic numerals shall not prohibit the repeating of the particulars by the parallel use of national language and characters.

Article 4: Identification Marks

- (a) Every motor vehicle in cross-border traffic shall bear the following identification marks:
 - (i) the name or the trademark of the manufacturer of the vehicle;
 - (ii) on the chassis or in the absence of a chassis, on the body, the manufacturer's production or serial number; and
 - (iii) on the engine, the engine number if such a number is placed on it by the maker (not for semi-trailers).
- (b) These identification marks shall be placed in accessible positions and shall be easily legible. In addition they shall be such that they cannot be easily altered or removed.

Article 5: Registration Certificate

- (a) Every motor vehicle in cross-border traffic shall carry a valid certificate of registration issued by the competent authority of its Home Country.
- (b) It shall bear the following particulars:
 - 1. Basic Information
 - 1.1 Title: vehicle registration certificate
 - 1.2 Name (and logo) of the issuing authority
 - 1.3 Address and contact data of the issuing authority (optional)
 - 1.4 Country (also via the distinguishing sign) of the issuing authority
 - 1.5 Authentication (seal/stamp, signature)
 - 1.6 Date of issuance of the vehicle registration certificate
 - 2. The Registration Particulars
 - 2.1 License plate, or registration number
 - 2.2 The distinguishing sign of the country of registration
 - 2.3 Date of first registration
 - 2.4 The period of validity if not unlimited
 - 3. The Particulars of the Owner/Holder of the Certificate
 - 3.1 Full Name
 - 3.2 Address

4. The Particulars of the Vehicle

4.1 Type: Truck, bus, passenger car, etc.

4.2 Body

4.2.1 Brand/trademark

4.2.2 Model/code (if applicable)

4.2.3 Color (RAL code)

4.2.4 Year of manufacture (if available)

4.2.5 Chassis serial number

4.2.6 Number of axles

4.2.7 Empty weight (tare) (trucks and buses) (Painting of this information on the body of the truck or bus is optional.)

4.2.8 Gross weight (trucks) or seat capacity (buses) (Painting of this information on the body of the truck or bus is optional.)

4.3 Engine

4.3.1 Brand (if different from body)

4.3.2 Number of cylinders

4.3.3 Capacity

4.3.4 Horsepower

4.3.5 Serial number

Article 6: Registration Plate

Every motor vehicle in cross-border traffic shall display its registration number on a special flat vertical plate(s) fixed at the front and at the rear of the vehicle at right angles to the vehicle's median longitudinal plane, legible at a distance of 35–40 meters. The surface of the plate may be of a reflecting material. Semi-trailers need to display the registration number at least at the rear.

Article 7: Distinguishing Nationality Sign

- (a) Every motor vehicle in cross-border traffic shall in addition to its registration number, display at the rear a distinguishing sign of the country in which it is registered. This distinguishing sign shall consist of one to three letters in capital Latin Characters, at least 0.08 meter high and with strokes at least 0.01 meter wide. The letters shall be painted in black on white background in the shape of an ellipse with the major axis horizontal.
- (b) The distinguishing sign shall not be incorporated in the registration number or be affixed in such a way that it could be confused with that number or impair its legibility.
- (c) The way of display shall follow the rules with respect to the registration number.
- (d) The distinguishing sign for the motor vehicles of each Contracting Party shall be as follows:
 - Cambodia: KH
 - People's Republic of China: CHN
 - Lao People's Democratic Republic: LAO
 - Myanmar: MYA
 - Thailand: T
 - Viet Nam: VN

Article 8: Mutual Recognition

Each Contracting Party shall recognize the motor vehicle registration plate, the motor vehicle registration certificate, and the motor vehicle inspection certificate and/or inspection mark issued by the competent authority(ies) of the other Contracting Parties.

Article 9: Amendment

Any Contracting Party may propose amendments to the Annex via the Joint Committee. Such amendments shall be subject to the unanimous consent of the Contracting Parties.

Article 10: Ratification or Acceptance

The Annex is subject to ratification or acceptance of the Governments of the Contracting Parties. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

Article 11: Entry into Force

The Annex will enter into force on the day that at least two Contracting Parties have ratified or accepted it, and will become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

Article 12: Conforming National Law

Where necessary, the Contracting Parties undertake to conform their relevant national legislation with the contents of the Annex.

Article 13: Reservations

No reservation to the Annex shall be permitted.

Article 14: Suspension of the Annex

Each Contracting Party may temporarily suspend wholly or partly the application of the Annex with immediate effect in the case of emergencies affecting its national safety. The Contracting Party will inform the other Contracting Parties as soon as possible of such suspension, which will end as soon as the situation returns to normal.

Article 15: Relationship with the Agreement

As a measure to implement the principles laid down in the Agreement, the Annex cannot depart from or be contrary to these principles. In case of incompatibility between the Annex and the Agreement, the latter shall prevail. In case of incompatibility between the Annex and another annex or protocol, such incompatibility shall be interpreted in light of the Agreement.

Article 16: Relationship of the Attachment to the Annex

The attachment shall form an integral part of the Annex and shall be equally binding.

Article 17: Dispute Settlement

Any dispute between or among two or more Contracting Parties on the interpretation or application of the Annex shall be settled directly or by amicable negotiation in the Joint Committee.

Article 18: Denunciation

Once entered into force, the Annex cannot be denounced separately from the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Annex.

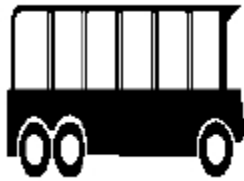
Done at Phnom Penh on 30 April 2004 in six originals in the English language.

Annex 2 Attachment: Diagram of Motor Vehicles



Passenger Car

Maximum permissible mass of 3,500 kg
Maximum of eight passenger seats
(in addition to the driver's seat)



Bus (Coach)

More than eight passenger seats
(in addition to the driver's seat)



Rigid Truck

Maximum permissible mass of
more than 3,500 kg



Articulated Vehicle

Tractor + Semi-trailer

Note: The references to weight above are for the sole purpose of categorizing vehicles.

Annex 7: Road Traffic Regulation and Signage

To the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People
(hereinafter referred to as "the Annex")

The Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Referring to the Agreement between and among the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People, originally signed on 26 November 1999 at Vientiane, amended at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the Kingdom of Cambodia at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the People's Republic of China on 3 November 2002 at Phnom Penh, and acceded to by the Union of Myanmar on 19 September 2003 at Dali City (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Referring to Articles 3(b) and (n) of the Agreement to the effect that Annexes and Protocols contain technical details or time- and/or site-specific variable elements and that they form an integral part of the Agreement and are equally binding,

Referring to Article 36 of the Agreement, as amended, per which the Agreement may be signed and ratified or accepted and enter into force separately from the Annexes and Protocols,

Referring to the Ninth GMS Ministerial Conference held in Manila in January 2000, the Seventh Meeting of the Subregional Transport Forum held in Ho Chi Minh City in August 2002, and the 11th GMS Ministerial Conference held in Phnom Penh in September 2002, where the Governments agreed to a work program to finalize the Agreement and its Annexes and Protocols by 2005, and

Referring to Articles 15 and 26 of the Agreement, calling for this Annex to provide technical details,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1: Road Traffic Regulation

The road traffic regulation shall be the rules of the road as prescribed in Attachment 1 to this Annex.

Article 2: Road Signs and Signals

- (a) Road signs, signals, symbols, and road markings on the routes and corridors designated in Protocol 1 of the Agreement shall be as prescribed in Attachment 2 to this Annex.
- (b) A transition period of four years from the date of entry into force in their territory of this Annex is allowed to the Contracting Parties to gradually replace or supplement

any sign, symbol, signal, and marking on the routes and corridors designated in Protocol 1 of the Agreement, which although it has the characteristics of a sign, symbol, signal, or marking belonging to the system prescribed by Attachment 2 of this Annex is used with a different meaning from that assigned in Attachment 2.

- (c) A transition period of 15 years from the date of entry into force in their territory of this Annex is allowed to the Contracting Parties to gradually replace any sign, symbol, signal, and marking on the routes and corridors designated in Protocol 1 of the Agreement, which does not conform in principle to the system prescribed by Attachment 2 of this Annex. During this period, in order to familiarize road users with the system prescribed by Attachment 2, previous signs and symbols may be retained beside those prescribed in Attachment 2.
- (d) Where Attachment 2 of this Annex does not prescribe a sign, symbol, or marking to signify a certain rule or convey certain information to road users, it shall be open to the Contracting Parties to use for these purposes any sign, symbol, or marking they wish, provided that such sign, symbol, or marking is not assigned a different meaning by Attachment 2 and provided that it conforms to the system prescribed by Attachment 2.
- (e) Nothing in this Annex shall be construed as requiring the Contracting Parties to adopt all types of signs and markings prescribed by Attachment 2. On the contrary, Contracting Parties shall limit the number and types of signs or markings they adopt to what is strictly necessary.
- (f) The Contracting Parties undertake to prohibit on their territory to affix to or install near a sign or other traffic control device, any object, board, notice, marking or other device that makes the sign less visible and understandable or risks confusing or distracting the road user in a way prejudicial to traffic safety.

Article 3: Clarification

- (a) The use of language in road markings, signs, and signals can be limited to a minimum by the use of symbols.
- (b) The prescribed use of English/Latin characters and Arabic numerals by no means prohibits the parallel use of the national language.

Article 4: Amendment

Any Contracting Party may propose amendments to the Annex via the Joint Committee. Such amendments shall be subject to the unanimous consent of the Contracting Parties.

Article 5: Ratification or Acceptance

The Annex is subject to ratification or acceptance of the Governments of the Contracting Parties. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

Article 6: Entry into Force

The Annex will enter into force on the day that at least two Contracting Parties have ratified or accepted it, and will become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

Article 7: Conforming National Law

Where necessary, the Contracting Parties undertake to conform their relevant national legislation with the contents of the Annex.

Article 8: Reservations

No reservation to the Annex shall be permitted.

Article 9: Suspension of the Annex

Each Contracting Party may temporarily suspend wholly or partly the application of the Annex with immediate effect in the case of emergencies affecting its national safety. The Contracting Party will inform the other Contracting Parties as soon as possible of such suspension, which will end as soon as the situation returns to normal.

Article 10: Relationship with the Agreement

As a measure to implement the principles laid down in the Agreement, the Annex cannot depart from or be contrary to these principles. In case of incompatibility between the Annex and the Agreement, the latter shall prevail. In case of incompatibility between the Annex and another annex or protocol, such incompatibility shall be interpreted in light of the Agreement.

Article 11: Relationship of the Attachments to the Annex

The attachments shall form an integral part of the Annex and shall be equally binding.

Article 12: Dispute Settlement

Any dispute between or among two or more Contracting Parties on the interpretation or application of the Annex shall be settled directly or by amicable negotiation in the Joint Committee.

Article 13: Denunciation

Once entered into force, the Annex cannot be denounced separately from the Agreement.

Annex 7 Attachment 1: Rules of the Road

Annex 7 Attachment 2: Road Signs and Signals

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Annex.
Done at Phnom Penh on 30 April 2004 in six originals in the English language.

Annex 7 Attachment 1: Rules of the Road

Annex 7 Attachment 2: Road Signs and Signals

The attachments can be downloaded from the ADB GMS Cross-Border Transport Facilitation Agreement website www.adb.org/GMS/Cross-Border/default.asp. It has not been included here because of their size and/or technical complexity.

Annex 16: Criteria for Driving Licenses

To the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People
(hereinafter referred to as "the Annex")

The Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Referring to the Agreement between and among the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People, originally signed at Vientiane on 26 November 1999, amended at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the Kingdom of Cambodia at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the People's Republic of China at Phnom Penh on 3 November 2002, and acceded to by the Union of Myanmar at Dali City on 19 September 2003, and amended at Phnom Penh on 30 April 2004 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Referring to Articles 3(b) and (n) of the Agreement to the effect that Annexes and Protocols contain technical details or time- and/or site-specific variable elements and that they form an integral part of the Agreement and are equally binding,

Referring to Article 36 of the Agreement, as amended, per which the Agreement may be signed and ratified or accepted and enter into force separately from the Annexes and Protocols,

Referring to the Ninth GMS Ministerial Conference held in Manila in January 2000, the Seventh Meeting of the Subregional Transport Forum held in Ho Chi Minh City in August 2002, and the 11th GMS Ministerial Conference held in Phnom Penh in September 2002, where the Governments agreed to a work program to finalize the Agreement and its Annexes and Protocols by 2005, and

Referring to Article 17 (as amended) of the Agreement, calling for this Annex to provide technical details,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1: Mutual Recognition of Domestic Driving Licenses

- (a) The Contracting Parties shall mutually recognize the domestic driving licenses issued by the Competent Authorities of the Home Country ("Issuing Authorities"), except for learners', temporary/provisional, and probational driving licenses, and the like.
- (b) Drivers of motor vehicles in cross-border transport operations shall hold a valid and appropriate driving license issued by their Home Country or one of the other Contracting Parties.
- (c) Upon entry in the Host Country the driving license shall have a remaining period of validity of at least two months.

Article 2: The Driving License

- (a) A driver shall in the territory of the Host Country carry at all times a valid driving license, and if necessary, a certified translation of the driving license in accordance with Article 3 of this Annex, for the purpose of inspection by the Competent Authorities.
- (b) The driving license shall contain at least the following particulars:
 - (i) the title "driving license"
 - (ii) name or symbol of the Issuing Authority/issuing country
 - (iii) the particulars of the holder:
 - name
 - date/year of birth
 - address
 - photograph
 - (iv) validity of the license:
 - vehicle category
 - expiry date, or duration of validity and beginning date
 - (v) authentication:
 - serial number of the license
 - stamp and/or signature of the Issuing Authority
 - date of issuance

Article 3: Translation of the Driving License

- (a) The translation of a valid driving license shall be in the English language and Arabic numerals, and certified by the respective Issuing Authority.
- (b) The Contracting Parties shall mutually recognize the certified translation of the driving license.

Article 4: Communication

- (a) The Contracting Parties shall notify each other of their respective Issuing Authorities and of any changes thereof.
- (b) The Issuing Authorities of the Contracting Parties shall notify each other of the format/model and subsequent changes of the domestic driving licenses.

Article 5: Amendment

Any Contracting Party may propose amendments to the Annex via the Joint Committee. Such amendments shall be subject to the unanimous consent of the Contracting Parties.

Article 6: Ratification or Acceptance

The Annex is subject to ratification or acceptance of the Governments of the Contracting Parties. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

Article 7: Entry into Force

The Annex will enter into force on the day that at least two Contracting Parties have ratified or accepted it, and will become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

Article 8: Conforming National Law

Where necessary, the Contracting Parties undertake to conform their relevant national legislation with the contents of the Annex.

Article 9: Reservations

No reservation to the Annex shall be permitted.

Article 10: Suspension of the Annex

Each Contracting Party may temporarily suspend wholly or partly the application of the Annex with immediate effect in the case of emergencies affecting its national safety. The Contracting Party will inform the other Contracting Parties as soon as possible of such suspension, which will end as soon as the situation returns to normal.

Article 11: Relationship with the Agreement

As a measure to implement the principles laid down in the Agreement, the Annex cannot depart from or be contrary to these principles. In case of incompatibility between the Annex and the Agreement, the latter shall prevail. In case of incompatibility between the Annex and another annex or protocol, such incompatibility shall be interpreted in light of the Agreement.

Article 12: Dispute Settlement

Any dispute between or among two or more Contracting Parties on the interpretation or application of the Annex shall be settled directly or by amicable negotiation in the Joint Committee.

Article 13: Denunciation

Once entered into force, the Annex cannot be denounced separately from the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Annex.

Done at Vientiane on 16 December 2004 in six originals in the English language.

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်(၁)အန္တရာယ်ရှိသောကုန်စည်များသယ်ဆောင်ခြင်း

လူနှင့်ကုန်စည်နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်မှု လွယ်ကူချောမွေ့စေရေးအတွက် ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊
တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၊
ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံတို့အကြားချုပ်ဆိုသော သဘောတူစာချုပ်၏
နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်

(ယခုနှင့်နောင်တွင် ‘နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်’ ဟုရည်ညွှန်းမည်)

ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊
ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံ (ယခုနှင့်နောင်တွင်
စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများဟု ရည်ညွှန်းမည်)တို့သည်-

လူနှင့်ကုန်စည်နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်မှုလွယ်ကူချောမွေ့စေရေး အတွက် လာအို
ပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံတို့ အကြားတွင်
၁၉၉၉ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂၆ ရက်နေ့၌ ဗီယင်ကျွန်းမြို့တွင် ကနဦး လက်မှတ်ရေးထိုးကာ
၂၀၀၁ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂၉ ရက် နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ပြန်လည်ဖြည့်စွက်ပြင်ဆင်မှုပြုပြီး
၂၀၀၁ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂၉ ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံကလည်းကောင်း၊
၂၀၀၂ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၃ ရက်နေ့တွင် ဖန္ဒမ်းပင်မြို့၌ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတ
နိုင်ငံကလည်းကောင်း၊ ၂၀၀၃ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ ၁၉ ရက်နေ့တွင် ဒါလီမြို့၌ ပြည်ထောင်စု
မြန်မာနိုင်ငံမှလည်းကောင်း ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးသည့် သဘောတူစာချုပ် (ယခုနှင့်နောင်တွင်
သဘောတူစာချုပ်ဟုညွှန်းဆိုမည်)အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်များနှင့် အခြေပြစာချုပ်ငယ်များ၌ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ
အသေးစိတ်အချက်အလက်များ(သို့) အချိန်(နှင့်/သို့) နေရာပြောင်းလဲမှုပြုနိုင်သောအချက်များ
ပါဝင်ပြီး ၎င်းတို့ကို သဘောတူညီချက်၏ အစိတ်အပိုင်းတစ်ရပ်အနေဖြင့် သဘောတူညီချက်နှင့်

ထပ်တူထပ်မျှ အာဏာသက်ဝင်စေမည်ဟု ပြဌာန်းထားသော စည်းမျဉ်း၃(ခ)နှင့်(ပ)တို့အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

သဘောတူစာချုပ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း၊ လက်ခံအတည်ပြုခြင်း၊ ကျင့်သုံးခြင်းတို့ကို နောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ်များ၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်များနှင့် တွဲလျက်မဟုတ်ဘဲ သီးခြားပြုနိုင် သည်ဟု ဖော်ပြထားသော(ပြန်လည်ပြင်ဆင်မှုပြုထားသည့်) စည်းမျဉ်း ၃၆ အား ရည်ညွှန်းချက် ပြု၍လည်းကောင်း၊

၂၀၀၀ပြည့်နှစ်၊ ဇန်နဝါရီလတွင် မနီလာ၌ကျင်းပခဲ့သည့် ၉ ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင် မြစ်ဝှမ်း ဒေသခွဲဝန်ကြီးများညီလာခံ၊ ၂၀၀၂ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လတွင် ဟိုချီမင်းမြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် ၇ ကြိမ် မြောက်ဒေသခွဲဆိုင်ရာ ပို့ဆောင်ရေးဖိုရမ်နှင့် ၂၀၀၂ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလတွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၁၁) ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင်မြစ်ဝှမ်းဒေသခွဲ ဝန်ကြီးများ ညီလာခံတို့တွင် သဘောတူစာချုပ်နှင့်၎င်း၏ နောက်ဆက်တွဲနှင့် အခြေပြစာချုပ်များအား ၂၀၀၅ခုနှစ်၌ အပြီးသတ်မည့် လုပ်ငန်းစီမံကိန်းကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများက သဘောတူခဲ့ ကြသည်ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

သဘောတူစာချုပ်၏ စည်းမျဉ်း ၃(င)နှင့် ၁၀(က)တို့သည် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ အသေးစိတ်အချက်အလက်များပါဝင်သည့် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ဖြစ်ပေါ်လာရန် လိုအပ် သည် ဟူသောအချက်ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍လည်းကောင်း၊

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီခဲ့ကြသည်-

စည်းမျဉ်း(၁) အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုချက်

‘အန္တရာယ်ရှိသော ကုန်ပစ္စည်း’ဆိုသည်မှာ သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်၊ ကျန်းမာရေး၊ အန္တရာယ် ကင်းရှင်းရေးနှင့် အမျိုးသားလုံခြုံရေးအကျိုးစီးပွားများကို ထိခိုက်စေနိုင်သော အရာဝတ္ထုများနှင့် ကုန်ပစ္စည်းများကို ဆိုလိုသည်။

စည်းမျဉ်း(၂) အမျိုးအစားခွဲခြားခြင်း

၁။ အန္တရာယ်ရှိသော ကုန်ပစ္စည်းများကို အောက်ပါအတိုင်းအမျိုးအစားခွဲခြားထားပါသည်-

- | | | | |
|-----|---------------|---|--|
| (က) | အမျိုးအစား(၁) | - | ပေါက်ကွဲစေနိုင်သောပစ္စည်းများ |
| (ခ) | အမျိုးအစား(၂) | - | <p>ဓါတ်ငွေ့များ</p> <p>(၂-၁)မီးလောင်လွယ်သော ဓါတ်ငွေ့များ</p> <p>(၂-၂)မီးမလောင်နိုင်သောဓါတ်ငွေ့များ၊</p> <p>အဆိပ်မသင့်နိုင်သောဓါတ်ငွေ့များ၊</p> <p>(၂-၃)အဆိပ်သင့်နိုင်သော ဓါတ်ငွေ့များ</p> |
| (ဂ) | အမျိုးအစား(၃) | - | <p>မီးလောင်လွယ်သောအရည်များ၊ အရည်ဖြစ်၍ အာရုံ</p> <p>ပျက်ပြားစေနိုင်သည့် ပေါက်ကွဲစေသော အရေများ</p> |
| (ဃ) | အမျိုးအစား(၄) | - | <p>(၄-၁)မီးလောင်လွယ်သော အရာဝတ္ထုအစိုင်အခဲများ၊</p> <p>ကိုယ်တိုင်ဓါတ်ပြုနိုင်သောအရာဝတ္ထုများ၊</p> <p>အာရုံပျက်ပြားစေနိုင်သည့်ပေါက်ကွဲစေနိုင်သော</p> <p>အရာဝတ္ထုများ၊</p> <p>(၄-၂)ချက်ခြင်းပေါက်ကွဲစေနိုင်သော အရာဝတ္ထုများ</p> <p>(၄-၃)ရေနှင့်ထိတွေ့ပါက မီးလောင်လွယ်သည့် ဓါတ်ငွေ့</p> <p>များထုတ်လွှတ်သော အရာဝတ္ထုများ</p> |
| (င) | အမျိုးအစား(၅) | - | <p>(၅-၁)အောက်ဆီဂျင်နှင့်ဓါတ်ပြုနိုင်သော အရာဝတ္ထုများ</p> <p>(၅-၂)အော်ဂဲနစ်ပါအောက်ဆိုဒ်များ</p> |
| (စ) | အမျိုးအစား(၆) | - | <p>(၆-၁)အဆိပ်သင့်နိုင်သောအရာဝတ္ထုများ</p> <p>(၆-၂)ရောဂါကူးစက်စေနိုင်သောအရာဝတ္ထုများ</p> |
| (ဆ) | အမျိုးအစား(၇) | - | ရေဒီယိုသတ္တိကြွပစ္စည်းများ |

- (ဇ) အမျိုးအစား(၈) - တိုက်စားတတ်သောအရာဝတ္ထုများ
- (ဈ) အမျိုးအစား(၉) - အန္တရာယ်ရှိစေသောအထွေထွေအရာဝတ္ထုများနှင့် ပစ္စည်းများ

၂။ အထက်ဖော်ပြပါအန္တရာယ်ရှိသော ကုန်ပစ္စည်းများစာရင်းသည် ၁၉၅၇ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ (၃၀)ရက်နေ့တွင် ကျီနိုဗာဉ်လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့သော ကုလသမဂ္ဂ၏ Transport of Dangerous Goods/Model Regulation(UN Model Regulations) အပိုင်း(၂)ပါပြဌာန်းချက်များနှင့် ဥရောပ၏ Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road(ADR) တို့တွင်ပြဌာန်းချက်များနှင့် အညီပြုလုပ်ထားခြင်းဖြစ်ပါသည်။ အဆိုပါသဘောတူညီချက်များအပေါ် ပြင်ဆင်၊ ပြည့်စွက်ချက်များပြုလုပ်လျှင်လည်း ထိုပြင်ဆင်ပြည့်စွက်ချက်များ အတိုင်း သက်ရောက်စေမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၃) အန္တရာယ်ရှိသော ကုန်ပစ္စည်းများနယ်စပ်ဖြတ်ကျော်သွားလာပို့ဆောင်ခြင်းအတွက် ဝံသတ်မှတ်ချက်များ

အန္တရာယ်ရှိသောကုန်ပစ္စည်းများအား နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်ရန်အတွက် သက်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ၏ ကိစ္စရပ်တစ်ခုခြင်းအလိုက် ခွင့်ပြုချက်ရရှိမှသာ သယ်ယူ ပို့ဆောင်ခွင့် ရရှိမည်ဖြစ်သည်။ အထူးသဖြင့် အောက်ပါကိစ္စရပ်များ ၌ ADR နှင့် UN Model Regulations ပါစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများအတိုင်း အပြည့်အဝကျင့်သုံးဆောင်ရွက်၍ သယ်ယူပို့ဆောင်ရမည် ဖြစ်သည်-

- (၁) အန္တရာယ်ရှိသော ကုန်ပစ္စည်းများအား ထုတ်ပိုးခြင်းနှင့် အမှတ်အသားပြုခြင်း
- (၂) ယာဉ်တွင် အမှတ်အသားပြုခြင်း၊ ပစ္စည်းအတင်/အချုပ်ခြင်း၊ သေချာစွာ ထားသို့ ခြင်း၊ ချည်နှောင်ခြင်း
- (၃) သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးဆိုင်ရာစာရွက်စာတမ်း၊ အထောက်အထားများနှင့် ကြေငြာချက်

- (၄) အန္တရာယ်ရှိသော ကုန်ပစ္စည်းများတင်ဆောင်သည့် ယာဉ်မောင်းများ၊ ယာဉ်နှင့် အတူလိုက်ပါမည့် သူများအား သင်တန်းပေးခြင်း
- (၅) မီးလောင်ခြင်း၊ ပေါက်ကွဲမှုဖြစ်ပွားခြင်းများအတွက် ကြိုတင်ကာကွယ်မှုများဆောင်ရွက်ခြင်း

စည်းမျဉ်း(၄)ပြင်ဆင်ခြင်း

စာချုပ်ဝင်မည်သည့်နိုင်ငံမဆို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် ပြင်ဆင်မှုပြုလိုပါက ပူးတွဲကော်မတီမှတစ်ဆင့် အဆိုပြုတင်ပြနိုင်သည်။ အဆိုပါပြင်ဆင်ချက်များသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ တညီတညွတ်တည်း သဘောတူညီမှုအရသာ ဖြစ်ရမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၅)တရားဝင်အတည်ပြုခြင်း(သို့)လက်ခံခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများ၏ တရားဝင်အတည်ပြုခြင်း(သို့)လက်ခံခြင်းသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား သက်ရောက်စေမည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း သက်ရောက်စေမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၆)စတင်အသက်ဝင်ခြင်း

အနည်းဆုံးစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံက တရားဝင်အတည်ပြုခြင်း(သို့)လက်ခံခြင်း ပြုသည့် နေ့တွင် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်စတင်အသက်ဝင်မည်ဖြစ်ပြီး ၎င်းနှစ်နိုင်ငံပေါ်တွင် အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိမည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း သက်ရောက်စေမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၇)နိုင်ငံ၏ဥပဒေကို ကိုက်ညီအောင်ဆောင်ရွက်ခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် လိုအပ်သည့်နေရာတွင် ၎င်းတို့နိုင်ငံ၏ ဥပဒေကို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ပါ အချက်အလက်များနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိအောင် ဆောင်ရွက်ရမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၈)သီးသန့်ချန်လှပ်ထားခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် မည်သည့်သီးသန့်ချန်လှပ်မှုကိုမျှ ခွင့်မပြုပေ။

စည်းမျဉ်း(၉) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို ခေတ္တရပ်ဆိုင်းထားခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် မိမိတို့နိုင်ငံ၏ လုံခြုံရေးကိုပါထိပါးစေမည့် အရေးပေါ် အခြေအနေပေါ် ပေါက်ပါက ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် ကျင့်သုံးခြင်းကို တစ်ခုလုံး (သို့)တစိတ်တပိုင်း ခေတ္တ ရပ်ဆိုင်းနိုင်ပေသည်။ အခြေအနေပုံမှန်ပြန်ရောက်ပါက အဆိုပါရပ်ဆိုင်း ထားခြင်းအား ပြန်လည် ရပ်သိမ်းမည်ဖြစ်ကြောင်း အခြားနိုင်ငံများသို့ ဖြစ်နိုင်သရွေ့ အစောဆုံး အကြောင်းကြားရမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၁၀) သဘောတူစာချုပ်နှင့်ပတ်သက်မှု

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်သည် သဘောတူစာချုပ်တွင် ပြဌာန်းထားသောစည်းမျဉ်း များကို ဖြစ်မြောက်အောင် အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်သည့် အချက်တစ်ခုဖြစ်သဖြင့် ၎င်းစည်းမျဉ်းများမှ သွေဖီခြင်း၊ ဆန့်ကျင်ခြင်းမပြုနိုင်ပေ။ အကယ်၍ သဘောတူစာချုပ်နှင့် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တို့ကြားတွင် အဓိပ္ပါယ်ဆီလျော်မှု၊ သဟဇာတဖြစ်မှုမရှိပါက သဘောတူ စာချုပ်ကိုသာ အတည်ယူရမည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်နှင့် အခြားနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်တို့အကြား ကွဲလွဲနေပါကလည်း သဘောတူ စာချုပ်နှင့် ဆက်စပ်သည်ကို အတည်ယူရမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၁၁) သဘောထားကွဲလွဲမှုအား ဖြေရှင်းခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှစ်ခု(သို့)နှစ်ခုထက်ပိုသော နိုင်ငံများအကြားတွင် ဤနောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ်အား အဓိပ္ပါယ်ကောက်ယူခြင်း၊ ကျင့်သုံးခြင်းတို့နှင့် ပတ်သက်၍ သဘောထားကွဲလွဲမှု များရှိပါက တိုက်ရိုက်သော်လည်းကောင်း၊ ပူးတွဲကော်မတီ၏ စေ့စပ်ညှိနှိုင်းမှုဖြင့်သော်လည်း ကောင်း ဖြေရှင်းမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၁၂)ရပ်စဲခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို စတင်သက်ဝင်စေသည့်နှင့် တပြိုင်နက် သဘောတူ ညီချက်ကြီးမှ ခွဲထွက်၍ ရပ်စဲခြင်းမပြုနိုင်ပေ။

ဤကိစ္စနှင့်စပ်လျဉ်း၍ သက်သေသာဓကအနေဖြင့် အောက်ပါအာဏာကုန်လွှဲအပ်ခံရ သော ပုဂ္ဂိုလ်များသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးလိုက်သည်။

၂၀၀၄ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ(၁၆)ရက်နေ့တွင် ဗီယက်ကျန်းမြို့၌ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားထား
သော မူရင်းစာချုပ်(၆)ခုတွင် လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်(၂)အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သွားလာမည့်ယာဉ်များအား မှတ်ပုံတင်ခြင်း
လူနှင့်ကုန်စည်နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်မှု လွယ်ကူချောမွေ့စေရေးအတွက် ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊
တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၊
ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံတို့အကြားချုပ်ဆိုသော သဘောတူစာချုပ်၏
နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်
(ယခုနှင့်နောင်တွင် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ဟု ရည်ညွှန်းမည်)

ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊
ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံ (ယခုနှင့် နောင်တွင်
စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများဟု ရည်ညွှန်းမည်)တို့သည်-

လူနှင့်ကုန်စည် နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်မှုလွယ်ကူချောမွေ့စေရေး အတွက် လာအို
ပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံတို့ အကြားတွင်
၁၉၉၉ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂၆ ရက်နေ့၌ ဗီယက်ကျန်းမြို့တွင် ကနဦးလက်မှတ်ရေးထိုးကာ
၂၀၀၁ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂၉ ရက် နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ပြန်လည်ဖြည့်စွက်ပြင်ဆင်မှုပြုပြီး
၂၀၀၁ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂၉ ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံကလည်းကောင်း၊
၂၀၀၂ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၃ ရက်နေ့တွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံက
လည်းကောင်း၊ ၂၀၀၃ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ ၁၉ ရက်နေ့ တွင်ဒါလီမြို့၌ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ
ကလည်းကောင်း ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးသည့် သဘောတူစာချုပ် (ယခုနှင့်နောင်တွင်
'သဘောတူစာချုပ်'ဟု ညွှန်းဆိုမည်)အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်များနှင့် အခြေပြစာချုပ်ငယ်များ၌ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ
အသေးစိတ်အချက်အလက်များ(သို့) အချိန်(နှင့်/သို့) နေရာပြောင်းလဲမှုပြုနိုင်သောအချက်များ
ပါဝင်ပြီး ၎င်းတို့ကို သဘောတူညီချက်၏ အစိတ်အပိုင်းတစ်ရပ်အနေဖြင့် သဘောတူညီချက်နှင့်

ထပ်တူထပ်မျှ အာဏာသက်ဝင်စေမည်ဟု ပြဋ္ဌာန်းထားသော စည်းမျဉ်း ၃(ခ)နှင့် (ပ)တို့အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

သဘောတူစာချုပ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း၊ လက်ခံအတည်ပြုခြင်း၊ ကျင့်သုံးခြင်းတို့ကို နောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ်များ၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်များနှင့် တွဲလျက်မဟုတ်ဘဲ သီးခြားပြုနိုင် သည်ဟု ဖော်ပြထားသော(ပြန်လည်ပြင်ဆင်မှုပြုထားသည့်) စည်းမျဉ်း ၃၆ အား ရည်ညွှန်းချက် ပြု၍လည်းကောင်း၊

၂၀၀၀ပြည့်နှစ်၊ ဇန်နဝါရီလတွင် မနီလာ၌ကျင်းပခဲ့သည့် ၉ ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင် မြစ်ဝှမ်း ဒေသခွဲဝန်ကြီးများညီလာခံ၊ ၂၀၀၂ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လတွင် ဟိုချီမင်းမြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် ၇ ကြိမ် မြောက်ဒေသခွဲဆိုင်ရာ ပို့ဆောင်ရေးဖိုရမ်နှင့် ၂၀၀၂ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလတွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၁၁) ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင်မြစ်ဝှမ်းဒေသခွဲ ဝန်ကြီးများ ညီလာခံတို့တွင် သဘောတူစာချုပ်နှင့်၎င်း၏ နောက်ဆက်တွဲနှင့် အခြေပြစာချုပ်များအား ၂၀၀၅ခုနှစ်၌ အပြီးသတ်မည့် လုပ်ငန်းစီမံကိန်းကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများက သဘောတူခဲ့ ကြသည်ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

သဘောတူစာချုပ်၏ စည်းမျဉ်း ၃(ည)နှင့် ၁၂တို့သည် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ အသေးစိတ်အချက်အလက်များပါဝင်သည့် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ဖြစ်ပေါ်လာရန် လိုအပ် သည် ဟူသောအချက်ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍လည်းကောင်း၊

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီခဲ့ ကြသည်-

စည်းမျဉ်း(၁)မော်တော်ယာဉ်အမျိုးအစားများ

‘မော်တော်ယာဉ်’ဆိုသည်မှာ လူ(သို့)ကုန်စည်အား သယ်ယူပို့ဆောင်ရန် လမ်းပေါ်တွင် အသုံးပြုသော စက်စွမ်းအားသုံးယာဉ်ကို ဆိုလိုသည်။ ဤဝေါဟာရတွင် နောက်တွဲမပါ သာမန်မော်တော်ယာဉ်များ၊ နောက်တွဲယာဉ်များ (တစ်ဝက်နောက်တွဲတစ်ခုကို ချိတ်တွဲ သယ်ဆောင်သောယာဉ်)နှင့် တစ်ဝက် နောက်တွဲယာဉ်များ(၎င်း၏ တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းသည်

မော်တော်ယာဉ်ပေါ်တွင် ဆင့်တင်ထားလျက်၎င်းနှင့် ၎င်း၏ဝန်အလေးချိန်အတော်များများကို မော်တော်ယာဉ်က တင်ဆောင်ထမ်းရွက်စေသော အနေအထားဖြင့် မော်တော်ယာဉ်၏ နောက်မှ အဆွဲခံရသောယာဉ်) များလည်း အကျုံးဝင်သည်။ သို့ရာတွင် လယ်ယာလုပ်ငန်းသုံးထွန်စက်များ (သို့)လမ်းတည်ဆောက်ရေးသုံး စက်ယန္တရားများကဲ့သို့သော လူနှင့်ကုန်စည်ကို ကြုံကြိုက်၍ လမ်းပေါ်သယ်ယူ ဆွဲယူရန် အသုံးပြုသော ယာဉ်များမပါဝင်ပေ။ ထို့အပြင် သံလမ်းပြေးယာဉ်များ၊ ဗိုလ်များနှင့် မော်တော် ဆိုင်ကယ်များလည်းမပါဝင်ပေ။ ဤစာချုပ်ငယ်တွင် သတ်မှတ်ထားသော မော်တော်ယာဉ်များ၏ ပုံကို နောက်ဆက်တွဲဖြင့် ဖော်ပြထားသည်။

စည်းမျဉ်း(၂) မှတ်ပုံတင်ရာတွင်လိုက်နာရမည့်အချက်များ

နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်ရေးတွင် အသုံးပြုမည့် မော်တော်ယာဉ်များနှင့် တစ်ဝက်နောက် တွဲယာဉ်များသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် ချမှတ်ထားသည့် ဥပဒေများနှင့် အညီ မိခင် နိုင်ငံအသီးသီးတွင် မှတ်ပုံတင်ရမည်။

စည်းမျဉ်း(၃) အသုံးပြုမည့်ဘာသာနှင့်အက္ခရာ

ယာဉ်၏သက်သေခံအမှတ်အသားများ၊ မှတ်ပုံတင်သက်သေခံလက်မှတ်နှင့် ယာဉ်နံပါတ် ပြားတို့တွင် ရေးသားထားသောအချက်အလက်များသည် အင်္ဂလိပ်ဘာသာ(ပုံနှိပ်စာလုံး(နှင့်/သို့) အက္ခရာအသေးစာလုံးများ)နှင့် အာရဗီဂဏန်းများ ဖြစ်ရပေမည်။ဤသို့အင်္ဂလိပ်အက္ခရာ/အာရဗီ ဂဏန်းတို့နှင့်အတူ မိမိတို့နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံတော်ဘာသာ၊အက္ခရာဖြင့် ထပ်မံယှဉ်တွဲထည့်သွင်း ရေးသားခြင်းကို ကန့်ကွက်ရန်မရှိပေ။

စည်းမျဉ်း(၄) သက်သေခံအမှတ်အသားများ

(က) နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်ရေးတွင် အသုံးပြုမည့် မော်တော်ယာဉ်တိုင်းတွင် အောက်ဖော်ပြပါသက်သေခံအမှတ်အသားများပါရှိရမည်-

(၁) ယာဉ်ထုတ်လုပ်သည့်ကုမ္ပဏီ၏အမည်(သို့)ကုန်စည်အမှတ်တံဆိပ်

(၂) ဘောင်ပေါ်တွင်(သို့) ဘောင်မပါသည့်အခါ ယာဉ်ကိုယ်ထည်ပေါ်တွင် ထုတ်လုပ်သည့်ကုမ္ပဏီ၏ ထုတ်လုပ်မှုနံပါတ် (သို့) ထုတ်လုပ်မှုအမှတ်စဉ် နံပါတ်

(၃) စက်နံပါတ်၊ ထုတ်လုပ်သည့် ကုမ္ပဏီမှ စက်ပေါ်တွင် နံပါတ်ရိုက်နှိပ်ပါက (တစ်ဝက်နောက်တွဲယာဉ်အတွက်မလိုအပ်ပါ)

(ခ) ဤသက်သေခံအမှတ်အသားများအားလုံးသည် အသုံးပြုရန်၊ ကြည့်ရှုရန် အဆင်ပြေ သည့်နေရာတွင် ရှိရမည်ဖြစ်ပြီး ဖတ်ရှုရန် ရှင်းလင်းပီသမှုရှိရမည်။ ထို့အပြင် ပြုပြင်ပြောင်းလဲရန် (သို့) ဖျက်ပစ် ရန်လွယ်ကူမှုမရှိစေရပေ။

စည်းမျဉ်း(၅) မှတ်ပုံတင်သက်သေခံလက်မှတ်

(က) နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်ရေးတွင် အသုံးပြုမည့် မော်တော်ယာဉ်တိုင်းတွင် မိခင် နိုင်ငံ၏ သက်ဆိုင်ရာအာဏာပိုင်အဖွဲ့မှ ထုတ်ပေးထားသော သက်တမ်းရှိမှတ်ပုံတင်သက်သေခံ လက်မှတ် တပါတည်းယူဆောင်လာရမည်။

(ခ) ၎င်းတွင် အောက်ပါအချက်အလက်များပါရှိမည်-

(၁) အခြေခံအချက်အလက်များ

(ကက) မော်တော်ယာဉ်မှတ်ပုံတင်သက်သေခံလက်မှတ်ဟူသော ခေါင်းစဉ်

(ခခ) မှတ်ပုံတင်ထုတ်ပေးသောဌာနအမည်(နှင့်အမှတ်တံဆိပ်)

(ဂဂ) မှတ်ပုံတင်ထုတ်ပေးသောဌာနလိပ်စာနှင့်ဆက်သွယ်ရမည့် အချက်အလက်များ

(ဃဃ) မှတ်ပုံတင်ထုတ်ပေးသောနိုင်ငံ(နိုင်ငံအမှတ်တံဆိပ်ဖြင့်)

(ငင) စစ်မှန်မှုအထောက်အထားများ(ချိပ်/တံဆိပ်၊ လက်မှတ်)

(စစ) ယာဉ်မှတ်ပုံတင်သက်သေခံလက်မှတ် ထုတ်ပေးသည့်ရက်စွဲ

(၂) မှတ်ပုံတင်ဆိုင်ရာအချက်အလက်များ

(ကက) လိုင်စင်ပြား(သို့)ယာဉ်မှတ်ပုံတင်နံပါတ်

(ခခ) မှတ်ပုံတင်ထားရာနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံအမှတ်အသား

(ဂဂ) ကနဦးမှတ်ပုံတင်ရက်စွဲ

(ဃဃ) သက်တမ်းရှိကာလ(ကန့်သတ်မှုကင်းလွတ်မဟုတ်လျှင်)

(၃) သက်သေခံလက်မှတ်တွင် ပိုင်ရှင်/ကိုင်ဆောင်သူဆိုင်ရာအချက်အလက်များ

(ကက) အမည်အပြည့်အစုံ

(ခခ) လိပ်စာ

(၄) မော်တော်ယာဉ်ဆိုင်ရာအချက်အလက်များ

(ကက) အမျိုးအစား-ကုန်တင်၊ ခရီးသည်တင်ဘတ်(စ်)၊ ခရီးသည်တင်
ယာဉ်ငယ်စသည်ဖြင့်

(ခခ) ကိုယ်ထည်

(၁၁) အမှတ်တံဆိပ်/ကုန်အမှတ်တံဆိပ်

(၂၂) မိုဒယ်/ကုတ်နံပါတ်(သက်ဆိုင်လျှင်)

(၃၃) အရောင်(RAL Code)

(၄၄) ထုတ်လုပ်သည့်ခုနှစ်(ရရှိနိုင်လျှင်)

(၅၅) ဘောင်နံပါတ်

(၆၆) ဝင်ရိုးအရေအတွက်

(၇၇) ဝန်မဲ့အလေးချိန်(tare)(ကုန်တင်ကားများနှင့်ဘတ်စ်
ကားများ)(ဤအချက်အလက်ကို ကုန်တင်ကား(သို့)
ဘတ်စ်ကား၏ ကိုယ်ထည်ပေါ်တွင် ဆေးခြယ်
ရေးသားထားလိုက ထားနိုင်သည်။)

(၈၈) စုစုပေါင်းအလေးချိန် (ကုန်တင်ယာဉ်များ) သို့ တင်ဆောင်နိုင်သည့်လူဦးရေ (ဘတ်စ်)(ဤအချက် အလက်ကို ကုန်တင်ကား(သို့)ဘတ်စ်ကား၏ ကိုယ် ထည်ပေါ်တွင် ဆေးခြယ်ရေးသားထားလိုက ထားနိုင် သည်။

(၈၉) စက်

(၉၀) အမှတ်တံဆိပ်(ကားကိုယ်ထည်နှင့်ကွဲလွဲလျှင်)

(၉၁) ဆလင်ဒါအရေအတွက်

(၉၂) စက်စွမ်းအား

(၉၄) မြင်းကောင်ရေအား

(၉၅) စက်ထုတ်လုပ်မှုအမှတ်စဉ်နံပါတ်

စည်းမျဉ်း(၆)ယာဉ်နံပါတ်ပြား

နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်သွားလာပို့ဆောင်ရေးတွင် အသုံးပြုမည့် မော်တော်ယာဉ်တိုင်းသည် ယာဉ်မှတ်ပုံတင်နံပါတ်ကို အထူးကပ်ပြားပေါ်ရေးသားပြီး ယာဉ်၏အရှေ့နှင့်အနောက် ဒေါင်လိုက် ကိုယ်ထည်ပြားအလယ်တွင် ထောင့်မှန်ကျကျတပ်ဆင်ရမည်။ ထို့အပြင် မီတာ ၃၅-၄၀ အကွာအဝေးမှ ရှင်းလင်းစွာမြင်နိုင်ရမည်။ နံပါတ်ပြားမျက်နှာပြင်သည် ရောင်ပြန်ပြားဖြစ်နိုင်ပေ သည်။ တစ်ဝက်နောက်တွဲယာဉ်များတွင် ယာဉ်နံပါတ်ပြားကို ယာဉ်နောက်ဘက်၌ တပ်ဆင်လျှင် လုံလောက်ပေသည်။

စည်းမျဉ်း(၇) နိုင်ငံခွဲခြားအမှတ်အသား

(က) နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်ရေးတွင် အသုံးပြုမည့် မော်တော်ယာဉ်တိုင်းသည် ယာဉ်မှတ်ပုံတင်နံပါတ်ပြားအပြင် မှတ်ပုံတင်ထားရာနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံခွဲခြားအမှတ် အသားကိုပါ ယာဉ်၏နောက်ဘက်၌ တပ်ဆင်ပြသထားရမည်။ ၎င်းအမှတ်အသား တွင် စာလုံးရေ(၁)လုံးမှ(၃)လုံးအထိ ပါဝင်နိုင်ပြီး လက်တင်အက္ခရာစာလုံးအကြီး များဖြင့် ဖြစ်ရမည်။ စာလုံးများသည် အနည်းဆုံးအမြင့် ၀.၀၈မီတာရှိရမည်ဖြစ်ပြီး တစ်လုံးနှင့်တစ်လုံး ၀.၀၁မီတာ ကွာရမည်။ ထိုစာလုံးများကို ဘဲဥပုံအဖြူခံပေါ်တွင် အနက်ရောင်ဖြင့် အလျားလိုက်ရေးရမည်။

- (ခ) ဤအမှတ်အသားသည် ယာဉ်မှတ်ပုံတင်နံပါတ်နှင့် တွဲစပ်နေခြင်းမရှိစေရ(သို့)၎င်း နံပါတ်နှင့် ရောထွေးစေမည့်နေရာတွင် တပ်ဆင်ခြင်းမရှိစေရ(သို့)ဖတ်ရှုရန် ရှင်းလင်းမှုမရှိသည့် အနေအထားမျိုးမရှိစေရ။
- (ဂ) ဤအမှတ်အသားကို တပ်ဆင်ရာတွင်လည်း ယာဉ်မှတ်ပုံတင်နံပါတ်ပြားအား တပ်ဆင်သည့် ဥပဒေအတိုင်းဆောင်ရွက်ရမည်။
- (ဃ) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအသီးသီး၏ မော်တော်ယာဉ်တွင်တပ်ဆင်ရမည့် နိုင်ငံခွဲခြားအမှတ် အသားများမှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်သည်-

ကမ္ဘောဒီးယား	-	KH
တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ	-	CHN
လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်သမ္မတနိုင်ငံ	-	LAO
မြန်မာနိုင်ငံ	-	MYA
ထိုင်းနိုင်ငံ	-	T
ဗီယက်နမ်	-	VN

စည်းမျဉ်း(၈) အပြန်အလှန်အသိအမှတ်ပြုခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ သက်ဆိုင်ရာအာဏာပိုင် အဖွဲ့(များ) မှထုတ်ပေးထားသော ယာဉ်မှတ်ပုံတင်နံပါတ်ပြား၊ ယာဉ်မှတ်ပုံတင်သက်သေခံ လက်မှတ်နှင့် ယာဉ်စစ်ဆေးချက်သက်သေခံလက်မှတ်(နှင့်/သို့)စစ်ဆေးချက် အမှတ်အသားများ အား အသိအမှတ်ပြုမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၉)ပြင်ဆင်ခြင်း

စာချုပ်ဝင်မည်သည့်နိုင်ငံမဆို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် ပြင်ဆင်မှုပြုလိုပါက ပူးတွဲကော်မတီမှတစ်ဆင့် အဆိုပြုတင်ပြနိုင်သည်။ အဆိုပါပြင်ဆင်ချက်များသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ များ၏ တညီတညွတ်တည်း သဘောတူညီမှုအရသာ ဖြစ်ရမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၁၀)တရားဝင်အတည်ပြုခြင်း(သို့)လက်ခံခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများ၏ တရားဝင်အတည်ပြုခြင်း(သို့)လက်ခံခြင်းသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား သက်ရောက်စေမည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း သက်ရောက်စေမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၁၁)စတင်အသက်ဝင်ခြင်း

အနည်းဆုံးစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံက တရားဝင်အတည်ပြုခြင်း(သို့)လက်ခံခြင်း ပြုသည့် နေ့တွင် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်စတင်အသက်ဝင်မည်ဖြစ်ပြီး ၎င်းနှစ်နိုင်ငံပေါ်တွင် အကျိုး သက်ရောက်မှုရှိမည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း သက် ရောက်စေမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၁၂)နိုင်ငံ၏ဥပဒေကို ကိုက်ညီအောင်ဆောင်ရွက်ခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် လိုအပ်သည့်နေရာတွင် ၎င်းတို့နိုင်ငံ၏ ဥပဒေကို ဤနောက်ဆက် တွဲစာချုပ်ငယ်ပါ အချက်အလက်များနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိအောင် ဆောင်ရွက်ရမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၁၃)သီးသန့်ချန်လှပ်ထားခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် မည်သည့်သီးသန့်ချန်လှပ်မှုကိုမျှ ခွင့်မပြုပေ။

စည်းမျဉ်း(၁၄) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို ခေတ္တရပ်ဆိုင်းထားခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် မိမိတို့နိုင်ငံ၏ လုံခြုံရေးကိုပါထိပါးစေမည့် အရေးပေါ် အခြေအနေပေါ်ပေါက်ပါက ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် ကျင့်သုံးခြင်းကို တစ်ခုလုံး (သို့) တစိတ်တပိုင်း ခေတ္တ ရပ်ဆိုင်းနိုင်ပေသည်။ အခြေအနေပုံမှန်ပြန်ရောက်ပါက အဆိုပါရပ်ဆိုင်း ထားခြင်းအား ပြန်လည် ရပ်သိမ်းမည်ဖြစ်ကြောင်း အခြားနိုင်ငံများသို့ ဖြစ်နိုင်သရွေ့ အစောဆုံး အကြောင်းကြားရမည်ဖြစ် သည်။

စည်းမျဉ်း(၁၅) သဘောတူစာချုပ်နှင့်ပတ်သက်မှု

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်သည် သဘောတူစာချုပ်တွင် ပြဌာန်းထားသောစည်းမျဉ်း များကို ဖြစ်မြောက်အောင် အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်သည့် အချက်တစ်ခုဖြစ်သဖြင့်

၎င်းစည်းမျဉ်းများမှ သွေဖီခြင်း၊ ဆန့်ကျင်ခြင်းမပြုနိုင်ပေ။ အကယ်၍ သဘောတူစာချုပ်နှင့် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တို့ကြားတွင် အဓိပ္ပါယ်ဆီလျော်မှု၊ သဟဇာတဖြစ်မှုမရှိပါက သဘောတူ စာချုပ်ကိုသာ အတည်ယူရမည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်နှင့် အခြားနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်တို့အကြား ကွဲလွဲနေပါကလည်း သဘောတူ စာချုပ်နှင့် ဆက်စပ်သည်ကို အတည်ယူရမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၁၆) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၏ပူးတွဲနှင့်ဆက်စပ်မှု

ပူးတွဲသည် ဤစာချုပ်ငယ်တွင် ပါဝင်သော အစိတ်အပိုင်းတစ်ရပ်အနေဖြင့် ရှိနေမည်ဖြစ် ပြီးဤစာချုပ်ငယ်နှင့် ထပ်တူထပ်မျှ အရေးပါမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၁၇) သဘောထားကွဲလွဲမှုအား ဖြေရှင်းခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှစ်ခု(သို့)နှစ်ခုထက်ပိုသော နိုင်ငံများအကြားတွင် ဤနောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ်အား အဓိပ္ပါယ်ကောက်ယူခြင်း၊ ကျင့်သုံးခြင်းတို့နှင့် ပတ်သက်၍ သဘောထားကွဲလွဲမှု များရှိပါက တိုက်ရိုက်သော်လည်းကောင်း၊ ပူးတွဲကော်မတီ၏ စေ့စပ်ညှိနှိုင်းမှုဖြင့်သော်လည်း ကောင်း ဖြေရှင်းမည်ဖြစ်သည်။

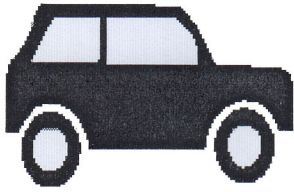
စည်းမျဉ်း(၁၈)ရပ်စဲခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို စတင်သက်ဝင်စေသည့်နှင့် တပြိုင်နက် သဘောတူညီ ချက်ကြီးမှ ခွဲထွက်၍ ရပ်စဲခြင်းမပြုနိုင်ပေ။

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်(၂)၏ ပူးတွဲ - မော်တော်ယာဉ်များ၏ပုံ

ဤကိစ္စနှင့်စပ်လျဉ်း၍ သက်သေသာဓကအနေဖြင့် အောက်ပါအာဏာကုန်လွှဲအပ်ခံရ သော ပုဂ္ဂိုလ်များသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးလိုက်သည်။ ၂၀၀၄ခုနှစ်၊ ဧပြီလ(၃၀)ရက်နေ့တွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားထားသော မူရင်းစာချုပ်(၆)ခုတွင် လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။

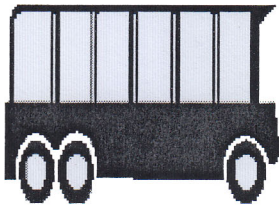
နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၂) ၏ ပူးတွဲ - မော်တော်ယာဉ်များ၏ ပုံ



Passenger Car

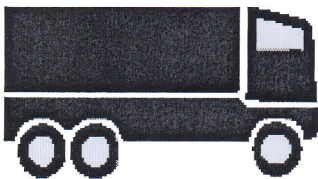
Maximum permissible mass of 3,500 kg

Maximum of eight passenger seats
(in addition to the driver's seat)



Bus (Coach)

More than eight passenger seats
(in addition to the driver's seat)



Rigid Truck

Maximum permissible mass of
more than 3,500 kg



Articulated Vehicle

Tractor + Semi-trailer

Note: The references to weight above are for the sole purpose of categorizing vehicles.

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်(၇)ယာဉ်သွားလာမှုဆိုင်ရာ နည်းဥပဒေနှင့်အမှတ်အသားများ
လူနှင့်ကုန်စည်နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်မှု လွယ်ကူချောမွေ့စေရေးအတွက် ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊
တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၊
ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံတို့အကြားချုပ်ဆိုသော သဘောတူစာချုပ်၏
နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်
(ယခုနှင့်နောင်တွင် ‘နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်’ ဟုရည်ညွှန်းမည်)

ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊
ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံ (ယခုနှင့်နောင်တွင်
စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများဟု ရည်ညွှန်းမည်)တို့သည်-

လူနှင့်ကုန်စည် နယ်စပ်ဖြတ်ကျော် ပို့ဆောင်မှုလွယ်ကူချောမွေ့စေရေး အတွက် လာအို
ပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံတို့ အကြားတွင်
၁၉၉၉ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂၆ ရက်နေ့၌ ဗီယက်ကျန်းမြို့တွင် ကနဦးလက်မှတ်ရေးထိုးကာ
၂၀၀၁ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂၉ ရက် နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ပြန်လည်ဖြည့်စွက်ပြင်ဆင်မှုပြုပြီး
၂၀၀၁ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂၉ ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံကလည်းကောင်း၊
၂၀၀၂ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၃ ရက်နေ့တွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ က
လည်းကောင်း၊ ၂၀၀၃ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ ၁၉ ရက်နေ့ တွင် ဒါလီမြို့၌ ပြည်ထောင်စု
မြန်မာနိုင်ငံကလည်းကောင်း ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးသည့် သဘောတူစာချုပ် (ယခုနှင့်နောင်တွင်
သဘောတူစာချုပ်ဟုညွှန်းဆိုမည်)အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်များနှင့် အခြေပြစာချုပ်ငယ်များ၌ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ
အသေးစိတ်အချက်အလက်များ(သို့) အချိန်(နှင့်/သို့) နေရာပြောင်းလဲမှုပြုနိုင်သောအချက်များ
ပါဝင်ပြီး ၎င်းတို့ကို သဘောတူညီချက်၏ အစိတ်အပိုင်းတစ်ရပ်အနေဖြင့် သဘောတူညီချက်နှင့်

ထပ်တူထပ်မျှ အာဏာသက်ဝင်စေမည်ဟု ပြဋ္ဌာန်းထားသော စည်းမျဉ်း ၃(ခ)နှင့်(ပ)တို့အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

သဘောတူစာချုပ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း၊ လက်ခံအတည်ပြုခြင်း၊ ကျင့်သုံးခြင်းတို့ကို နောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ်များ၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်များနှင့် တွဲလျက်မဟုတ်ဘဲ သီးခြားပြုနိုင် သည်ဟု ဖော်ပြထားသော(ပြန်လည်ပြင်ဆင်မှုပြုထားသည်) စည်းမျဉ်း ၃၆ အား ရည်ညွှန်းချက် ပြု၍လည်းကောင်း၊

၂၀၀၀ပြည့်နှစ်၊ ဇန်နဝါရီလတွင် မနီလာ၌ကျင်းပခဲ့သည့် ၉ ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင် မြစ်ဝှမ်း ဒေသခွဲဝန်ကြီးများညီလာခံ၊ ၂၀၀၂ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လတွင် ဟိုချီမင်းမြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် ၇ ကြိမ် မြောက်ဒေသခွဲဆိုင်ရာ ပို့ဆောင်ရေးဖိုရမ်နှင့် ၂၀၀၂ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလတွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၁၁) ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင်မြစ်ဝှမ်းဒေသခွဲ ဝန်ကြီးများ ညီလာခံတို့တွင် သဘောတူစာချုပ်နှင့်၎င်း၏ နောက်ဆက်တွဲနှင့် အခြေပြစာချုပ်များအား ၂၀၀၅ခုနှစ်၌ အပြီးသတ် မည်လုပ်ငန်းစီမံကိန်းကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများက သဘောတူခဲ့ကြ သည်ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

သဘောတူစာချုပ်၏ စည်းမျဉ်း (၁၅)နှင့် (၂၆)တို့သည် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ အသေးစိတ်အချက်အလက်များပါဝင်သည့် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ် ငယ်ဖြစ်ပေါ်လာရန် လိုအပ် သည် ဟူသောအချက်ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍လည်းကောင်း၊

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီခဲ့ကြသည်-

စည်းမျဉ်း(၁) ယာဉ်သွားလာမှုဆိုင်ရာနည်းဥပဒေ

ယာဉ်သွားလာမှုဆိုင်ရာနည်းဥပဒေကို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၏ ပူးတွဲ(၁) တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည်။

စည်းမျဉ်း(၂) လမ်းညွှန်များနှင့်အချက်ပြများ

- (က) သဘောတူစာချုပ်၏ အခြေပြစာချုပ်ငယ် (၁) တွင် သတ်မှတ်ထားသော လမ်းကြောင်းများ၌ တပ်ဆင်မည့်လမ်းညွှန်များ၊ မီးအချက်ပြများ၊ သင်္ကေတများနှင့် လမ်းအမှတ်အသားများကို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၏ ပူးတွဲ(၂)တွင် ပြဌာန်းထားသည်။
- (ခ) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အခြေပြစာချုပ်ငယ်(၁)တွင် သတ်မှတ်ထားသောလမ်းကြောင်းများ၌ တပ်ဆင်ထားသည့် လမ်းညွှန်၊ သင်္ကေတ၊ အချက်ပြနှင့်အမှတ်အသားများသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၏ ပူးတွဲ(၂)တွင် ပြဌာန်းထားသော ဝိသေသလက္ခဏာများ၌ အကျုံးဝင်နေသော်လည်း ပူးတွဲ(၂)တွင် ပြဌာန်းထားမှုနှင့် အဓိပ္ပါယ်ခြားနားမှုရှိနေပါက ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို မိမိတို့နိုင်ငံတွင် စတင်သက်ဝင်ကျင့်သုံးသည့်နေ့မှစ၍ လေးနှစ်တာအသွင်ကူးပြောင်းကာလအတွင်း၌ တဖြည်းဖြည်းပြုပြင်ပြောင်းလဲရမည်ဖြစ်သည်။
- (ဂ) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အခြေပြစာချုပ်ငယ်(၁)တွင် သတ်မှတ်ထားသော လမ်းကြောင်းများ၌ တပ်ဆင်ထားသည့် လမ်းညွှန်၊ သင်္ကေတ၊ အချက်ပြနှင့် အမှတ်အသားများသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၏ ပူးတွဲ(၂)တွင် ပြဌာန်းထားသော စနစ်နှင့်မူအရ ကိုက်ညီမှုမရှိပါက ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို မိမိတို့နိုင်ငံတွင် စတင်အသက်ဝင်ကျင့်သုံးသည့်နေ့မှစ၍ ၁၅ နှစ်တာအသွင်ကူးပြောင်းဆဲကာလအတွင်း၌ တဖြည်းဖြည်းပြောင်းလဲမှုပြုရမည်ဖြစ်သည်။ ဤကာလအတွင်း လမ်းအသုံးပြုသူများသည် ပူးတွဲ(၂)တွင် ပြဌာန်းထားသော စနစ်နှင့်ရင်းနှီးကျွမ်းဝင်မှုရှိစေရန် အလို့ငှာ ပူးတွဲ(၂)တွင် ပြဌာန်းထားသော လမ်းညွှန်၊ သင်္ကေတများဘေးတွင် ယခင်သုံးစွဲခဲ့သော လမ်းညွှန်၊ သင်္ကေတများကို ယှဉ်တွဲစိုက်ထူထားနိုင်ပေသည်။

- (ဃ) အကယ်၍ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၏ ပူးတွဲ(၂)တွင် လမ်းအသုံးပြုသူများ အတွက် လိုအပ်သော သတင်းအချက်အလက်(သို့)စည်းမျဉ်းတစ်စုံတစ်ခုကို ပြဌာန်းနိုင်သည့် လမ်းညွှန်း၊ သင်္ကေတ၊ အမှတ်အသားတစ်ခုခုမပါဝင်ပါက အဆိုပါ ကိစ္စအတွက် လမ်းညွှန်း၊ သင်္ကေတ၊ အမှတ်အသားတစ်ခုခုကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ သည် မိမိဆန္ဒရှိသည့်ပုံစံဖြင့် အသုံးပြုနိုင်သည်။ သို့ရာတွင် ၎င်းလမ်းညွှန်း၊ သင်္ကေတ၊ အမှတ်အသားသည် ပူးတွဲ(၂)တွင် ပြဌာန်းထားသော အချက်နှင့် ဆန့် ကျင်ဖက်အဓိပ္ပါယ်မရှိစေရဘဲ ၎င်းပူးတွဲ(၂)တွင် ပြဌာန်းထားသော စနစ်နှင့်ကိုက် ညီမှုရှိရပေမည်။
- (င) ပူးတွဲ(၂)တွင် ပြဌာန်းထားသော လမ်းအမှတ်အသားများအားလုံးကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ အားလုံးအသုံးပြုရမည်ဟု အဓိပ္ပါယ်ကောက်ယူရန် မလိုပေ။ အမှန်တကယ်မရှိ မဖြစ်လိုအပ်သည့် လမ်းညွှန်းအမှတ်အသားများကိုသာ အသုံးပြုနိုင်ပေသည်။
- (စ) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် မိမိတို့၏ နိုင်ငံနယ်နိမိတ်အတွင်း လမ်းညွှန်း(သို့)ယာဉ် သွားလာမှုထိန်းချုပ်သည့် အရာတစ်ခုခုအနီး၌ လမ်းအသုံးပြုသူများအတွက် လမ်းညွှန်းကို မရှင်းမလင်း၊ မထင်မရှား၊ ရှုပ်ထွေးမှုဖြစ်စေပြီး ယာဉ်အန္တရာယ်ကင်း ရှင်းရေးထိခိုက်စေနိုင်သည့် ဆိုင်းဘုတ်၊ ကြော်ငြာ၊ အမှတ်အသားနှင့် အခြားအရာ များစိုက်ထူထားခြင်းမရှိစေရန် တားမြစ်ဆောင်ရွက်ရမည်။

စည်းမျဉ်း(၃)လွယ်ကူရှင်းလင်းစေခြင်း

- (က) လမ်းအမှတ်အသားများ၊ လမ်းညွှန်းများနှင့် အချက်ပြများတွင် သင်္ကေတများကို အသုံးပြုခြင်းဖြင့် အသုံးပြုမည့်စာလုံးအရေအတွက်ကို အနည်းဆုံးဖြစ်အောင် ပြုလုပ်နိုင်သည်။
- (ခ) အင်္ဂလိပ်/လက်တင်အက္ခရာများနှင့် အာရဗီဂဏန်းများကို မိခင်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံတော် ဘာသာနှင့် အတူတွဲ၍ အသုံးပြုခြင်းကို ကန့်ကွက်ခြင်းမပြုရ။

စည်းမျဉ်း(၄)ပြင်ဆင်ခြင်း

စာချုပ်ဝင်မည်သည့်နိုင်ငံမဆို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် ပြင်ဆင်မှုပြုလိုပါက ပူးတွဲကော်မတီမှတစ်ဆင့် အဆိုပြုတင်ပြနိုင်သည်။ အဆိုပါပြင်ဆင်ချက်များသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ တညီတညွတ်တည်း သဘောတူညီမှုအရသာ ဖြစ်ရမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၅)တရားဝင်အတည်ပြုခြင်း(သို့)လက်ခံခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများ၏ တရားဝင်အတည်ပြုခြင်း(သို့)လက်ခံခြင်းသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား သက်ရောက်စေမည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း သက်ရောက်စေမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၆)စတင်အသက်ဝင်ခြင်း

အနည်းဆုံးစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံက တရားဝင်အတည်ပြုခြင်း(သို့)လက်ခံခြင်း ပြုသည့်နေ့တွင် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်စတင်အသက်ဝင်မည်ဖြစ်ပြီး ၎င်းနှစ်နိုင်ငံပေါ်တွင် အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိမည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း သက်ရောက်စေမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၇)နိုင်ငံ၏ဥပဒေကို ကိုက်ညီအောင်ဆောင်ရွက်ခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် လိုအပ်သည့်နေရာတွင် ၎င်းတို့နိုင်ငံ၏ ဥပဒေကို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ပါ အချက်အလက်များနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိအောင် ဆောင်ရွက်ရမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၈)သီးသန့်ချန်လှပ်ထားခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် မည်သည့်သီးသန့်ချန်လှပ်မှုကိုမျှ ခွင့်မပြုပေ။

စည်းမျဉ်း(၉) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို ခေတ္တရပ်ဆိုင်းထားခြင်း

စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံတိုင်းသည် မိမိတို့နိုင်ငံ၏ လုံခြုံရေးကိုပါထိပါးစေမည့် အရေးပေါ်အခြေအနေပေါ် ပေါက်ပါက ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် ကျင့်သုံးခြင်းကို တစ်ခုလုံး(သို့)

တစိတ်တပိုင်း ခေတ္တ ရပ်ဆိုင်းနိုင်ပေသည်။ အခြေအနေပုံမှန်ပြန်ရောက်ပါက အဆိုပါရပ်ဆိုင်းထားခြင်းအား ပြန်လည် ရပ်သိမ်းမည်ဖြစ်ကြောင်း အခြားနိုင်ငံများသို့ ဖြစ်နိုင်သရွေ့ အစောဆုံး အကြောင်းကြားရမည်ဖြစ် သည်။

စည်းမျဉ်း(၁၀) သဘောတူစာချုပ်နှင့်ပတ်သက်မှု

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်သည် သဘောတူစာချုပ်တွင် ပြဌာန်းထားသောစည်းမျဉ်းများကို ဖြစ်မြောက်အောင် အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်သည့် အချက်တစ်ခုဖြစ်သဖြင့် ၎င်းစည်းမျဉ်းများမှ သွေဖီခြင်း၊ ဆန့်ကျင်ခြင်းမပြုနိုင်ပေ။ အကယ်၍ သဘောတူစာချုပ်နှင့် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တို့ကြားတွင် အဓိပ္ပါယ်ဆီလျော်မှု၊ သဟဇာတဖြစ်မှုမရှိပါက သဘောတူစာချုပ်ကိုသာ အတည်ယူရမည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်နှင့် အခြားနောက် ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်တို့အကြား ကွဲလွဲနေပါကလည်း သဘောတူစာချုပ်နှင့် ဆက်စပ်သည်ကို အတည်ယူရမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၁၁) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၏ ပူးတွဲများနှင့်ဆက်စပ်မှု

ပူးတွဲသည် ဤစာချုပ်ငယ်တွင် ပါဝင်သော အစိတ်အပိုင်းတစ်ရပ်အနေဖြင့် ရှိနေမည်ဖြစ်ပြီး ဤစာချုပ်ငယ်နှင့် ထပ်တူထပ်မျှ အရေးပါမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၁၂) သဘောထားကွဲလွဲမှုအား ဖြေရှင်းခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှစ်ခု(သို့)နှစ်ခုထက်ပိုသော နိုင်ငံများအကြားတွင် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား အဓိပ္ပါယ်ကောက်ယူခြင်း၊ ကျင့်သုံးခြင်းတို့နှင့် ပတ်သက်၍ သဘောထားကွဲလွဲမှုများရှိပါက တိုက်ရိုက်သော်လည်းကောင်း၊ ပူးတွဲကော်မတီ၏ စေ့စပ်ညှိနှိုင်းမှုဖြင့်သော်လည်းကောင်း ဖြေရှင်းမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၁၃)ရပ်စဲခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို စတင်သက်ဝင်စေသည့်နှင့် တပြိုင်နက် သဘောတူညီချက်ကြီးမှ ခွဲထွက်၍ ရပ်စဲခြင်းမပြုနိုင်ပေ။

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်(၂)၏ ပူးတွဲများ

ပူးတွဲ(၁) - လမ်းစည်းကမ်းများ

ပူးတွဲ(၂) - လမ်းညွှန်း၊ လမ်းအမှတ်အသားများ

ဤကိစ္စနှင့်စပ်လျဉ်း၍ သက်သေသာကေအနေဖြင့် အောက်ပါအာဏာကုန်လွှဲအပ်ခံရသော ပုဂ္ဂိုလ်များသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးလိုက်သည်။ ၂၀၀၄ခုနှစ်၊ ဧပြီလ(၃၀)ရက်နေ့တွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားထားသော မူရင်းစာချုပ်(၆)ခုတွင် လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်(၁၆)ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်ဆိုင်ရာကန့်သတ်ချက်များ

လူနှင့်ကုန်စည်နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်မှု လွယ်ကူချောမွေ့စေရေးအတွက် ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊
တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၊
ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံတို့အကြားချုပ်ဆိုသော သဘောတူစာချုပ်၏
နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်

(ယခုနှင့်နောင်တွင် ‘နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်’ ဟုရည်ညွှန်းမည်)

ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊
ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံ (ယခုနှင့်နောင်တွင်
စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများဟု ရည်ညွှန်းမည်)တို့သည်-

လူနှင့်ကုန်စည် နယ်စပ်ဖြတ်ကျော် ပို့ဆောင်မှုလွယ်ကူချောမွေ့စေရေး အတွက် လာအို
ပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံတို့အကြားတွင်
၁၉၉၉ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂၆ ရက်နေ့၌ ဗီယက်ကျန်းမြို့တွင် ကနဦးလက်မှတ်ရေးထိုးကာ
၂၀၀၁ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂၉ ရက် နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ပြန်လည်ဖြည့်စွက်ပြင်ဆင်မှုပြုပြီး
၂၀၀၁ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂၉ ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံကလည်းကောင်း၊
၂၀၀၂ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၃ ရက်နေ့တွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတ
နိုင်ငံကလည်းကောင်း၊ ၂၀၀၃ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ ၁၉ ရက်နေ့ တွင်ဒါလီမြို့၌ ပြည်ထောင်စု
မြန်မာနိုင်ငံက လည်းကောင်း ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့ကြပြီး၊ ၂၀၀၄ခုနှစ်၊ ဧပြီလ (၃၀)ရက်နေ့
တွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ ပြင်ဆင်မှုပြုခဲ့ကြသည့် သဘောတူစာချုပ် (ယခုနှင့်နောင်တွင် သဘောတူ
စာချုပ်ဟု ညွှန်းဆိုမည်)အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်များနှင့် အခြေပြစာချုပ်ငယ်များ၌ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ
အသေးစိတ်အချက်အလက်များ(သို့) အချိန်(နှင့်/သို့) နေရာပြောင်းလဲမှုပြုနိုင်သောအချက်များ
ပါဝင်ပြီး ၎င်းတို့ကို သဘောတူညီချက်၏ အစိတ်အပိုင်းတစ်ရပ်အနေဖြင့် သဘောတူညီချက်နှင့်

ထပ်တူထပ်မျှ အာဏာသက်ဝင်စေမည်ဟု ပြဋ္ဌာန်းထားသော စည်းမျဉ်း၃(ခ)နှင့်(ပ)တို့အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

သဘောတူစာချုပ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း၊ လက်ခံအတည်ပြုခြင်း၊ ကျင့်သုံးခြင်းတို့ကို နောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ်များ၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်များနှင့် တွဲလျက်မဟုတ်ဘဲ သီးခြားပြုနိုင် သည်ဟု ဖော်ပြထားသော(ပြန်လည်ပြင်ဆင်မှုပြုထားသည်) စည်းမျဉ်း ၃၆ အား ရည်ညွှန်းချက် ပြု၍လည်းကောင်း၊

၂၀၀၀ပြည့်နှစ်၊ ဇန်နဝါရီလတွင် မနီလာ၌ကျင်းပခဲ့သည့် ၉ ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင် မြစ်ဝှမ်း ဒေသခွဲဝန်ကြီးများညီလာခံ၊ ၂၀၀၂ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လတွင် ဟိုချီမင်းမြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် ၇ ကြိမ် မြောက်ဒေသခွဲဆိုင်ရာ ပို့ဆောင်ရေးဖိုရမ်နှင့် ၂၀၀၂ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလတွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၁၁) ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင်မြစ်ဝှမ်းဒေသခွဲ ဝန်ကြီးများ ညီလာခံတို့တွင် သဘောတူစာချုပ်နှင့်၎င်း၏ နောက်ဆက်တွဲနှင့် အခြေပြစာချုပ်များအား ၂၀၀၅ခုနှစ်၌ အပြီးသတ် မည်လုပ်ငန်းစီမံကိန်းကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများက သဘောတူခဲ့ကြ သည်ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

သဘောတူစာချုပ်၏ စည်းမျဉ်း (၁၇)(ပြင်ဆင်ထားသည်) သည် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ အသေး စိတ်အချက်အလက်များပါဝင်သည့် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ဖြစ်ပေါ်လာရန် လိုအပ် သည် ဟူသောအချက်ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍လည်းကောင်း၊

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီခဲ့ ကြသည်-

စည်းမျဉ်း(၁) ပြည်တွင်းယာဉ်မောင်းလိုင်စင်များအား အပြန်အလှန်အသိအမှတ်ပြုခြင်း

၁။ မိခင်နိုင်ငံ၏ သက်ဆိုင်ရာအာဏာပိုင်အဖွဲ့အစည်းများမှ (လိုင်စင်ထုတ်ပေးသည့် အာဏာ ပိုင်အဖွဲ့အစည်း) ထုတ်ပေးသည့် ပြည်တွင်းယာဉ်မောင်းလိုင်စင်များကို အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများမှ အပြန်အလှန်အသိအမှတ်ပြုရမည်ဖြစ်သည်။ ချွင်းချက်အဖြစ် သင်္ချာလိုင်စင်များ၊ ယာယီ

ယာဉ်မောင်းနှင့်ခွင့်များနှင့် ခံဝန်နှင့်ခွင့်ပြုထားသည့် မော်တော်ယာဉ်မောင်းနှင့်ခွင့် လိုင်စင်များ ကိုမူ ခွင့်မပြုပေ။

၂။ နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်နေသည့် မော်တော်ယာဉ်များကို မောင်းနှင်သည့် ယာဉ်မောင်းများသည် ၎င်းတို့၏ မိခင်နိုင်ငံ(သို့မဟုတ်) အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုခုမှ တရားဝင်ထုတ်ပေးသည့် ကိုက်ညီသော ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်ကိုင်ဆောင်ထားရမည်။

၃။ အဆိုပါယာဉ်မောင်းများသည် နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်ရန် အလို့ငှာ အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်ခု၏ ပိုင်နက်အတွင်း ဝင်ရောက်ချိန်တွင် ထိုယာဉ်မောင်းသူ၏ ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်သည် အနည်းဆုံးသက်တမ်း(၂)လ ကျန်ရှိရမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၂) ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်

၁။ အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ၏ ပိုင်နက်အတွင်း မောင်းနှင်နေသည့် ကာလပတ်လုံး ယာဉ်မောင်း သူသည် သက်တမ်းရှိတရားဝင်ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်ကို ကိုင်ဆောင်ထားရမည်ဖြစ်သည်။ ထို့အပြင် သက်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်အဖွဲ့အစည်းများမှ လိုအပ်၍ စစ်ဆေးမှုပြုသည့်အခါ ဤနောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ်၏ စည်းမျဉ်း(၃)တွင် သတ်မှတ်ထားသည့်အတိုင်း တရားဝင်ဘာသာ ပြန်ဆိုထားသော ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်ကိုလည်း ကိုင်ဆောင်ထားရမည်။

၂။ ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်များတွင် အနည်းဆုံးအောက်ပါအချက်များပါရှိရမည်ဖြစ်သည်-

(က) 'ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်' ဟူသည့်ခေါင်းစဉ်

(ခ) ထုတ်ပေးသည့် အာဏာပိုင်အဖွဲ့/ ထုတ်ပေးသည့် နိုင်ငံ၏အမည်(သို့မဟုတ်) အမှတ်တံဆိပ်

(ဂ) လိုင်စင်ကိုင်ဆောင်သူ၏ အချက်အလက်များ-

(၁) အမည်

(၂) မွေးနေ့/မွေးဖွားသည့်ခုနှစ်

(၃) လိပ်စာ

(၄) ဓါတ်ပုံ

(ဃ) ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်ဆိုင်ရာတရားဝင်ဖော်ပြချက်များ

(၁) မောင်းနှင်နိုင်သည့် ယာဉ်အမျိုးအစား

(၂) သက်တမ်းကုန်ဆုံးမည့်ရက်၊ သက်တမ်းစတင်ထုတ်ပေးသည့်ရက်

(င) သက်သေအထောက်အထားများ

(၁) ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်နံပါတ်

(၂) ထုတ်ပေးသော အာဏာပိုင်၏ လက်မှတ်/တံဆိပ်တုံး

(၃) ထုတ်ပေးသည့်နေ့စွဲ

စည်းမျဉ်း(၇)ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်အား ဘာသာပြန်ဆိုခြင်း

၁။ ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်များကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားပြီး ကိန်းဂဏန်းများကို အာရဗီဂဏန်းဖြင့် တရားဝင်ဘာသာပြန်ဆို၍ သက်ဆိုင်ရာအာဏာပိုင်အဖွဲ့အစည်းမှ တရားဝင်ထုတ်ပေးရမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအနေဖြင့် အဆိုပါ တရားဝင်ဘာသာပြန်ဆိုထားသည့် ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်များကို အပြန်အလှန်အသိအမှတ်ပြုရမည်။

စည်းမျဉ်း(၈) သတင်းပေးပို့ဆက်သွယ်ခြင်း

၁။ ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်ဆိုင်ရာ ပြင်ဆင်/ပြောင်းလဲချက်များရှိပါက သက်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်အဖွဲ့အစည်းများသည် အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးမှ အာဏာပိုင်အဖွဲ့အစည်းများသို့ ထိုပြောင်းလဲမှုများကို အကြောင်းကြားရမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးမှ ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်အဖွဲ့အစည်းများသည် မိမိနိုင်ငံမှ ပြည်တွင်းယာဉ်မောင်းလိုင်စင်များ၏ ပုံစံနှင့် နောက်ဆက်တွဲပြောင်းလဲချက်များကို အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသို့ အသိပေးအကြောင်းကြားရမည်။

စည်းမျဉ်း(၅)ပြင်ဆင်ခြင်း

စာချုပ်ဝင်မည်သည့်နိုင်ငံမဆို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် ပြင်ဆင်မှုပြုလိုပါက ပူးတွဲကော်မတီမှတစ်ဆင့် အဆိုပြုတင်ပြနိုင်သည်။ အဆိုပါပြင်ဆင်ချက်များသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ တညီတညွတ်တည်း သဘောတူညီမှုအရသာ ဖြစ်ရမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၆)တရားဝင်အတည်ပြုခြင်း(သို့)လက်ခံခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများ၏ တရားဝင်အတည်ပြုခြင်း(သို့)လက်ခံခြင်းသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား သက်ရောက်စေမည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း သက်ရောက်စေမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၇)စတင်အသက်ဝင်ခြင်း

အနည်းဆုံးစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံက တရားဝင်အတည်ပြုခြင်း(သို့)လက်ခံခြင်း ပြုသည့် နေ့တွင် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်စတင်အသက်ဝင်မည်ဖြစ်ပြီး ၎င်းနှစ်နိုင်ငံပေါ်တွင် အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိမည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း သက်ရောက်စေမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၈)နိုင်ငံ၏ဥပဒေကို ကိုက်ညီအောင်ဆောင်ရွက်ခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် လိုအပ်သည့်နေရာတွင် ၎င်းတို့နိုင်ငံ၏ ဥပဒေကို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ပါ အချက်အလက်များနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိအောင် ဆောင်ရွက်ရမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၉)သီးသန့်ချန်လှပ်ထားခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် မည်သည့်သီးသန့်ချန်လှပ်မှုကိုမျှ ခွင့်မပြုပေ။

စည်းမျဉ်း(၁၀) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို ခေတ္တရပ်ဆိုင်းထားခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် မိမိတို့နိုင်ငံ၏ လုံခြုံရေးကိုပါထိပါးစေမည့် အရေးပေါ် အခြေအနေပေါ်ပေါက်ပါက ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် ကျင့်သုံးခြင်းကို တစ်ခုလုံး(သို့) တစိတ်တပိုင်း ခေတ္တ ရပ်ဆိုင်းနိုင်ပေသည်။ အခြေအနေပုံမှန်ပြန်ရောက်ပါက အဆိုပါရပ်ဆိုင်းထား ခြင်းအား ပြန်လည် ရပ်သိမ်းမည်ဖြစ်ကြောင်း အခြားနိုင်ငံများသို့ ဖြစ်နိုင်သရွေ့ အစောဆုံး အကြောင်းကြားရမည်ဖြစ် သည်။

စည်းမျဉ်း(၁၁) သဘောတူစာချုပ်နှင့်ပတ်သက်မှု

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်သည် သဘောတူစာချုပ်တွင် ပြဌာန်းထားသောစည်းမျဉ်း များကို ဖြစ်မြောက်အောင် အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်သည့် အချက်တစ်ခုဖြစ်သဖြင့် ၎င်းစည်းမျဉ်းများမှ သွေဖီခြင်း၊ ဆန့်ကျင်ခြင်းမပြုနိုင်ပေ။ အကယ်၍ သဘောတူစာချုပ်နှင့် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တို့ကြားတွင် အဓိပ္ပါယ်ဆီလျော်မှု၊ သဟဇာတဖြစ်မှုမရှိပါက သဘောတူ စာချုပ်ကိုသာ အတည်ယူရမည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်နှင့် အခြားနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်တို့အကြား ကွဲလွဲနေပါကလည်း သဘောတူ စာချုပ်နှင့် ဆက်စပ်သည်ကို အတည်ယူရမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၁၂) သဘောထားကွဲလွဲမှုအား ဖြေရှင်းခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှစ်ခု(သို့)နှစ်ခုထက်ပိုသော နိုင်ငံများအကြားတွင် ဤနောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ်အား အဓိပ္ပါယ်ကောက်ယူခြင်း၊ ကျင့်သုံးခြင်းတို့နှင့် ပတ်သက်၍ သဘောထားကွဲလွဲမှု များရှိပါက တိုက်ရိုက်သော်လည်းကောင်း၊ ပူးတွဲကော်မတီ၏ စေ့စပ်ညှိနှိုင်းမှုဖြင့်သော်လည်း ကောင်း ဖြေရှင်းမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း(၁၃)ရပ်စဲခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို စတင်သက်ဝင်စေသည့်နှင့် တပြိုင်နက် သဘောတူညီ ချက်ကြီးမှ ခွဲထွက်၍ ရပ်စဲခြင်းမပြုနိုင်ပေ။

ဤကိစ္စနှင့်စပ်လျဉ်း၍ သက်သေသာဓကအနေဖြင့် အောက်ပါအာဏာကုန်လွှဲအပ်ခံရ သော ပုဂ္ဂိုလ်များသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးလိုက်သည်။

၂၀၀၄ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ(၁၆)ရက်နေ့တွင် ဗီယင်ကျန်းမြို့၌ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားထားသော မူရင်းစာချုပ်(၆)ခုတွင် လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။

၁၀ - စာချုပ်အကျဉ်းချုပ်

**ANNEX 9: CRITERIA FOR LICENSING OF TRANSPORT OPERATORS FOR
CROSS-BORDER TRANSPORT OPERATIONS**

**နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၉) နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်သူများ
အတွက် လိုင်စင်ထုတ်ပေးရန်စံနှုန်းသတ်မှတ်ချက်များ**

To the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of
Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic
Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and
the Socialist Republic of Viet Nam for
Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People
(hereinafter referred to as "the Annex")

ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်သမ္မတနိုင်ငံ၊
ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့်
ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံတို့အကြား ချုပ်ဆိုသည့်
လူနှင့်ကုန်စည်များ နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်မှု လွယ်ကူချောမွေ့စေရေးသဘောတူစာချုပ်
(ယခုနှင့်နောင်တွင် " နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်" ဟု ရည်ညွှန်းမည်။)

The Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်သမ္မတနိုင်ငံ၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံ (ယခုနှင့်နောင်တွင် "စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ" ဟုရည်ညွှန်းမည်) တို့သည်-

Referring to the Agreement between and among the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People, originally signed at Vientiane on 26 November 1999, amended at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the Kingdom of Cambodia at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the People's Republic of China at Phnom Penh on 3 November 2002, and acceded to by the Union of Myanmar at Dali City on 19 September 2003, and amended at Phnom Penh on 30 April 2004 (hereinafter referred to as "the Agreement").

လူနှင့်ကုန်စည် နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်မှုလွယ်ကူချောမွေ့စေရေးအတွက် လာအို ပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်သမ္မတနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံတို့အကြား တွင် ၁၉၉၉ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂၆ ရက်နေ့၌ ဗီယက်ကျွန်းမြို့တွင် ကနဦးလက်မှတ် ရေးထိုးကာ ၂၀၀၁ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂၉ ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ပြန်လည်ဖြည့်စွက်ပြင်ဆင်မှုပြုပြီး ၂၀၀၁ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂၉ ရက်နေ့ တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံကလည်းကောင်း၊ ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၃ ရက်နေ့တွင် ဖန္ဒမ်းပင်မြို့၌ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံကလည်း ကောင်း၊ ၂၀၀၃ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ ၁၉ ရက်နေ့ တွင် ဒါလီမြို့၌ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံမှ လည်းကောင်း၊ ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးသည့် သဘောတူစာချုပ်နှင့် ၂၀၀၄ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ ၃၀ ရက်နေ့တွင် ဖန္ဒမ်းပင်မြို့၌ ပြင်ဆင်ဖြည့်စွက်ခဲ့ခြင်းကို (ယခုနှင့်နောင်တွင် သဘောတူစာချုပ်ဟု ညွှန်းဆိုမည်) ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

Referring to Articles 3(b) and (n) of the Agreement to the effect that Annexes and Protocols contain technical details or time-and/or site-specific variable elements and that they form an integral part of the Agreement and are equally binding,

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်များနှင့် အခြေပြစာချုပ်ငယ်များ၌ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ အသေးစိတ်အချက်အလက်များ (သို့)အချိန် (နှင့်/သို့) နေရာပြောင်းလဲမှုပြုနိုင်သော အချက်များ ပါဝင်ပြီး ၎င်းတို့ကို သဘောတူစာချုပ်၏ အစိတ်အပိုင်း တစ်ရပ်အနေဖြင့် သဘောတူစာချုပ်နှင့် ထပ်တူထပ်မျှ အာဏာသက်ဝင်စေမည်ဟု ပြဌာန်းထားသော စည်းမျဉ်း ၃(ခ) နှင့် စည်းမျဉ်း ၃(ပ) အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍လည်းကောင်း၊

Referring to Article 36 of the Agreement, as amended, per which the Agreement may be signed and ratified or accepted and enter into force separately from the Annexes and Protocols,

သဘောတူစာချုပ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း၊ လက်ခံအတည်ပြုခြင်း၊ ကျင့်သုံးခြင်း တို့ကို နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်များ၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်များနှင့် တွဲလျက်မဟုတ်ဘဲ သီးခြား ပြုနိုင်သည်ဟု ဖော်ပြထားသော (ပြန်လည်ပြင်ဆင်မှုပြုထားသည့်) စည်းမျဉ်း ၃၆ အား ရည်ညွှန်း ချက်ပြု၍လည်းကောင်း၊

Referring to the Ninth GMS Ministerial Conference held in Manila in January 2000, the Seventh Meeting of the Subregional Transport Forum held in Ho Chi Minh City in August 2002, and the 11th GMS Ministerial Conference held in Phnom Penh in September 2002, where the Governments agreed to a work program to finalize the Agreement and its Annexes and Protocols by 2005, and

၂၀၀၀ ပြည့်နှစ်၊ ဇန်နဝါရီလတွင် မနီလာ၌ ကျင်းပခဲ့သည့် ၉ ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင် မြစ်ဝှမ်း ဒေသခွဲဝန်ကြီးများညီလာခံ၊ ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လတွင် ဟိုချီမင်းမြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၇) ကြိမ်မြောက် ဒေသခွဲဆိုင်ရာ ပို့ဆောင်ရေးဖိုရမ်နှင့် ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလတွင် ဖနွမ်းပင် မြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၁၁) ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင်မြစ်ဝှမ်းဒေသခွဲ ဝန်ကြီးများညီလာခံတို့တွင် သဘောတူစာချုပ်နှင့် ၎င်း၏နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်နှင့် အခြေပြစာချုပ်ငယ်များအား ၂၀၀၅ ခုနှစ်၌ အပြီးသတ်မည့် လုပ်ငန်းစီမံကိန်းကို စာချုပ်ဝင်နိုင်အစိုးရများက သဘောတူခဲ့ကြသည် ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

Referring to Articles 21(a) and 22(a) of the Agreement, calling for this Annex to provide technical details,

သဘောတူစာချုပ်၏ စည်းမျဉ်း ၂၁ (က) နှင့် ၂၂ (က)သည် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ အသေးစိတ်အချက်အလက်များ ပါဝင်သည့် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် ဖြစ်ပေါ်လာရန် လိုအပ် သည်ဟူသောအချက်ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီခဲ့ကြသည်-

Article 1: Introduction

စည်းမျဉ်း ၁။ နိဒါန်း

Transport Operators who perform international transport operations shall fulfill all conditions laid down in this Annex.

အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများ ဆောင်ရွက်လုပ်ကိုင်ကြမည့် သယ်ယူ ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်သူများသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ပါ ချမှတ်ပြဌာန်းထား သော စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များကို ပြည့်မီလိုက်နာရမည်ဖြစ်ပါသည်။

Article 2: Basic Eligibility

စည်းမျဉ်း ၂။ အခြေခံအရည်အချင်းသတ်မှတ်ချက်

(a) Transport Operators shall be licensed by their Home Country to perform international transport operations provided they meet the minimum conditions set out in Articles 3,4,5, and 6 of this Annex.

(က) သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း လုပ်ကိုင်သူများအနေဖြင့် သက်ဆိုင်ရာမိခင်နိုင်ငံ များတွင် လိုင်စင်ရယူရမည်ဖြစ်ပြီး ၎င်းတို့အနေဖြင့် အနိမ့်ဆုံး ဤနောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ်ပါ စည်းမျဉ်း ၃၊ ၄၊ ၅ နှင့် ၆ တို့တွင် ဖော်ပြထားသည့် စည်းကမ်း သတ်မှတ်ချက်များနှင့် ကိုက်ညီရမည် ဖြစ်ပါသည်။

- (b) If the Transport Operator is not a physical but a legal person or if the owner of the transport enterprise does not fulfill the conditions himself/ herself, the person who is in charge of the permanent and effective management of the enterprise must fulfill the conditions with respect to reliability and professional competence.
- (ခ) သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း လုပ်ကိုင်သူများအနေဖြင့် သက်ဆိုင်ရာမိခင်နိုင်ငံမှ တရားဝင်လိုင်စင်ရရှိထားသော်လည်း ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ပါ စည်းကမ်း သတ်မှတ်ချက်များအား ကိုက်ညီမှုမရှိသော်လည်း မိမိကိုယ်စားထိရောက်စွာ စီမံခန့်ခွဲနိုင်သည့် အမြဲတမ်းတာဝန်ခံဆောင်ရွက်ရသူသည် လုံခြုံစိတ်ချရမှု၊ လုပ်ငန်းစွမ်းဆောင်ရည်ပြည့်ဝမှုတို့နှင့် ကိုက်ညီရမည် ဖြစ်ပါသည်။
- (c) A Transport Operator that no longer meets the requirements shall be divested of his/her license.
- (ဂ) သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း လုပ်ကိုင်သူတစ်ဦးအနေဖြင့် သတ်မှတ်စည်းကမ်းချက်များအား ဖြည့်ဆည်းပေးနိုင်မှုမရှိလျှင် ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း လိုင်စင်အား ပြန်လည် ရုပ်သိမ်းမည်ဖြစ်ပါသည်။

Article 3: Substantial Ownership by National Citizens

The transport operation enterprise shall comply with the following requirements

စည်းမျဉ်း ၃။ နိုင်ငံသားများ၏ ခိုင်မာသောပိုင်ဆိုင်မှု

သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း လုပ်ကိုင်သည့် အဖွဲ့များအနေဖြင့် အောက်ဖော်ပြပါ လိုအပ်ချက်များနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိရပါမည်-

- (a) More than half of the transport operation enterprise's capital must be owned by national citizens of the Home Country.
- (က) သယ်ယူပို့ဆောင်မှုလုပ်ငန်းအဖွဲ့တွင် သက်ဆိုင်ရာမိခင်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများသည် ငွေလုံးငွေရင်း အနည်းဆုံး ထက်ဝက်ကျော် ပိုင်ဆိုင်ရမည်ဖြစ်ပါသည်။
- (b) The enterprise must also be directed by a majority of national citizens of the Home Country.
- (ခ) သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းအနေဖြင့် မိခင်နိုင်ငံသားများမှ စီမံခန့်ခွဲမှုရှိနေရပါမည်။

Article 4: Reliability

စည်းမျဉ်း ၄။ လုံခြုံစိတ်ချရမှု

The Transport Operator must not have been:

သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်သူများအနေဖြင့်-

- (a) convicted for serious breaches of relevant laws or regulations of the Home Country; or
- (က) နိုင်ငံတော်၏ တည်ဆဲစည်းမျဉ်း စည်းကမ်းများအား အကြိမ်ကြိမ် ချိုးဖောက်၍ ပြစ်ဒဏ်ကျခံရသူ မဖြစ်စေရ။
- (b) divested from the capacity to exercise the profession of road carrier as a sanction for breach of applicable laws or regulations in the field of road carriage; or
- (ခ) ကုန်းလမ်းပို့ဆောင်ရေးနယ်ပယ်၏ စည်းမျဉ်း စည်းကမ်းများကို ဖောက်ဖျက်ခြင်းကြောင့် သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း လုပ်ကိုင်ခြင်း မပြုနိုင်စေရန် တားမြစ်ခံထားရသူ မဖြစ်စေရ။
- (c) declared bankrupt unless the rights, competency, privileges, or financial solvency of the Transport Operator have been restored or rehabilitated, as appropriate, according to the laws or regulations of the Home Country of the Transport Operator.
- (ဂ) ဒေဝါလီခံထားရသူ၊ ကျွမ်းကျင်မှုအရည်အချင်းပြည့်ဝမှုမရှိသူ၊ အခွင့်ထူးခံစားခွင့်မရှိသူ သို့မဟုတ် သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံတော်၏ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးဆိုင်ရာဥပဒေ၊ စည်းမျဉ်း စည်းကမ်း သတ်မှတ်ခြင်းများနှင့်အညီ သယ်ယူပို့ဆောင်သူအနေဖြင့် ဘဏ္ဍာရေးဆိုင်ရာ အခက်အခဲများအား ဖြေရှင်းပေးနိုင်ရန် ပြန်လည်အခြေအနေမပေးသူ သို့မဟုတ် ပြန်လည်ထူထောင်မှုမပြုနိုင်သူများ မဖြစ်စေရပါ။

Article 5: Professional Competence

The Home Country Contracting Party shall verify and make sure of the Transport Operator's ability for sound economic management, supply of quality service, fair competition and safe operation of the transport enterprise. For that purpose the Contracting Party shall require the Transport Operator to be proficient in the following fields:

စည်းမျဉ်း ၅။ လုပ်ငန်းကျွမ်းကျင်မှုဆိုင်ရာ အရည်အချင်းပြည့်ဝမှု

စာချုပ်အဖွဲ့ဝင် နိုင်ငံအလိုက်ရှိ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်မည့်သူများ အနေဖြင့် စီးပွားရေးဆန်ဆန် စီမံခန့်ခွဲနိုင်မှုရှိရန်၊ အရည်အချင်းပြည့်မီသော လုပ်ငန်းဝန်ဆောင်မှု ပေးနိုင်ရန်၊ လွတ်လပ်မျှတသော ယှဉ်ပြိုင်နိုင်စွမ်းရှိရန်၊ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းကို လုံခြုံ စိတ်ချစွာ ဆောင်ရွက်နိုင်ရန်နှင့် ကျွမ်းကျင်မှုရှိရန်လိုအပ်ရာ အောက်ပါအချက်များနှင့် ပြည့်စုံရန် လိုအပ်မည်ဖြစ်ပါသည်။

- (a) legal matters relevant to the road transport business (e.g., contracts, carrier liability, company law, accounting law, labor law, tax law);
- (က) ကုန်းလမ်းသယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်းနှင့်သက်ဆိုင်သည့် ဥပဒေဆိုင်ရာအချက်အလက်များ (ဥပမာ-စာချုပ်များ၊ သယ်ယူပို့ဆောင်သူများ၏ လုပ်ဆောင်ရန်တာဝန်များ၊ ကုမ္ပဏီဆိုင်ရာဥပဒေ၊ စာရင်းဆိုင်ရာဥပဒေ၊ အလုပ်သမားဆိုင်ရာဥပဒေ၊ အမြတ်ခွန်ဥပဒေ)
- (b) transport operation management (e.g., cost and price calculation, payment and financing methods, price regulation, insurance, transport intermediaries, management techniques, marketing);
- (ခ) ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းအားစီမံခန့်ခွဲနိုင်မှု (ဥပမာ-ကုန်ကျစရိတ်နှင့် ဈေးနှုန်းတွက်ချက်မှု၊ ငွေပေးချေမှုနှင့် ဘဏ္ဍာရေးဆိုင်ရာ လုပ်ထုံးများ၊ ဈေးနှုန်းဆိုင်ရာ စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ၊ အာမခံလုပ်ငန်း၊ ပို့ဆောင်ရေးကြားခံအဖွဲ့အစည်းများ၊ စီမံခန့်ခွဲမှုနည်းစနစ်များနှင့် ဈေးကွက်ရှာဖွေခြင်း)
- (c) conditions and requirements on access to the market, if any (e.g., access to the profession, transport documents, fair competition/anti-dumping);
- (ဂ) ဈေးကွက်ဝင်ချောမွေ့ရေးအတွက် လိုအပ်ချက်များနှင့် အခြေအနေများ၊ လိုအပ်ပါက (ဥပမာ- လုပ်ငန်းကျွမ်းကျင်ချောမွေ့ရေး၊ ပို့ဆောင်ရေးဆိုင်ရာ အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းများ၊ လွတ်လပ်စွာပြိုင်ဆိုင်ခြင်း၊ ပို့ဆောင်ပစ္စည်းများ စုပုံမနေအောင်ဆောင်ရွက်ခြင်း)
- (d) technical matters relating to transport operations (e.g., sizes and weights of vehicles, choice of vehicle, maintenance of the vehicle, loading and unloading of the vehicle, carriage of dangerous and perishable goods, principles of environmental protection in road traffic); and
- (ဃ) သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးနှင့် ပတ်သက်သည့် နည်းပညာအချက်အလက်များ (ဥပမာ-ယာဉ်၏အရွယ်အစားနှင့် အလေးချိန်၊ ယာဉ်ရွေးချယ်မှု၊ ယာဉ်များပြုပြင်ထိန်းသိမ်းမှု၊ ယာဉ်မှကုန်ပစ္စည်းများ တင်/ချမှု၊ အန္တရာယ်ရှိပစ္စည်းများနှင့် ပုပ်သိုးရန်လွယ်ကူသော ကုန်ပစ္စည်းများသယ်ဆောင်မှု၊ ကုန်ပစ္စည်းဖြင့် သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးတွင် ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ လိုအပ်သည့် ကာကွယ်ရမည့် အခြေခံစည်းကမ်းများ)

- (e) road safety (e.g., rules of the road, traffic accident prevention and mitigation).
- (c) ကုန်းလမ်းပို့ဆောင်ရေး လုံခြုံစိတ်ချရမှု (လမ်းစည်းကမ်းများ၊ ယာဉ်အန္တရာယ် မတော်တဆမှုများ ကာကွယ်ရေးနှင့် ကျဆင်းရေး)

Article 6: Financial Solvency

စည်းမျဉ်း ၆။ ဘဏ္ဍာရေးခိုင်မာမှု

- (a) The Transport Operator shall own sufficient financial means to guarantee the proper functioning and management of the transport operation enterprise.
- (က) သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း လုပ်ကိုင်သူများအနေဖြင့် လုပ်ငန်းများဆောင်ရွက် ရာတွင် စီမံခန့်ခွဲနိုင်မှုနှင့် အာမခံချက်ရရှိနိုင်ရေးအတွက် လုံလောက်သော ငွေကြေး ဆိုင်ရာခိုင်လုံမှု ရှိရပါမည်။
- (b) For the purpose of assessing the Transport Operator's solvency, the following elements may be taken into account:
 - the Transport Operator's balance sheet, assets,
 - bank account credit,
 - capacity to obtain loans,
 - bank guarantees obtained, and liability insurance cover.
- (ခ) သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်သူ၏ ငွေကြေးခိုင်မာမှုကို အကဲဖြတ်ရန် အတွက် အောက်ဖော်ပြပါအချက်များဖြင့် စဉ်းစားသုံးသပ်နိုင်ပါသည်။ သယ်ယူ ပို့ဆောင်သူ၏-
 - ငွေစာရင်းလက်ကျန်ရှင်းတမ်းများ
 - ပိုင်ဆိုင်သောပစ္စည်းများ
 - ဘဏ်အပ်ငွေစာရင်း
 - ဘဏ်ထောက်ခံချက်များနှင့် အာမခံပစ္စည်း။
- (c) The Transport Operator must carry insurance covering the Operator's contractual liability.
- (ဂ) သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း လုပ်ကိုင်သူအနေဖြင့် သယ်ယူပို့ဆောင်သူ၏ စာချုပ်ပါ သယ်ယူပို့ဆောင်ရမည့်ပစ္စည်းများအားလုံးအပေါ် အာမခံထားရှိရမည် ဖြစ်ပါသည်။

Article 7: Amendment

Any Contracting Party may propose amendments to the Annex via the Joint Committee. Such amendments shall be subject to the unanimous consent of the Contracting Parties

စည်းမျဉ်း ၇။ ပြင်ဆင်ခြင်း

စာချုပ်ဝင်မည်သည့်နိုင်ငံမဆို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် ပြင်ဆင်မှုပြုလိုပါက ပူးတွဲကော်မတီမှတစ်ဆင့် အဆိုပြုတင်ပြနိုင်သည်။ အဆိုပါပြင်ဆင်ချက်များသည် စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံများ တညီတညွတ်တည်း သဘောတူညီမှုအရသာ ဖြစ်ရမည်။

Article 8: Ratification or Acceptance

The Annex is subject to ratification or acceptance of the Governments of the Contracting Parties. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

စည်းမျဉ်း ၈။ တရားဝင်အတည်ပြုခြင်း (သို့) လက်ခံခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများ၏ တရားဝင်အတည်ပြုခြင်း (သို့) လက်ခံခြင်းသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား သက်ရောက်စေမည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း သက်ရောက်စေမည်။

Article 9: Entry into Force

The Annex will enter into force on the day that at least two Contracting Parties have ratified or accepted it, and will become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

စည်းမျဉ်း ၉။ စတင်အသက်ဝင်ခြင်း

အနည်းဆုံးစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံက တရားဝင် အတည်ပြုခြင်း (သို့) လက်ခံခြင်းပြုသည့်နေ့တွင် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် စတင်အသက်ဝင်မည်ဖြစ်ပြီး အတည်ပြုခြင်း (သို့မဟုတ်) လက်ခံခြင်းပြုသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအကြား၌သာ အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိမည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း သက်ရောက်စေရမည်။

Article 10: Conforming National Law

Where necessary, the Contracting Parties undertake to conform their relevant national legislation with the contents of the Annex.

စည်းမျဉ်း ၁၀။ နိုင်ငံ၏ဥပဒေကို ကိုက်ညီအောင်ဆောင်ရွက်ခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် လိုအပ်သည့်နေရာတွင် ၎င်းတို့နိုင်ငံ၏ ဥပဒေကို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ပါ အချက်အလက်များနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိအောင်ဆောင်ရွက်ရမည်။

Article 11: Reservations

No reservation to the Annex shall be permitted.

စည်းမျဉ်း ၁၁။ သီးသန့်ချန်လှပ်ထားခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် မည်သည့်သီးသန့်ချန်လှပ်မှုကိုမျှ ခွင့်မပြုပါ။

Article 12: Suspension of the Annex

Each Contracting Party may temporarily suspend wholly or partly the application of the Annex with immediate effect in the case of emergencies affecting its national safety. The Contracting Party will inform the other Contracting Parties as soon as possible of such suspension, which will end as soon as the situation returns to normal.

စည်းမျဉ်း ၁၂။ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို ခေတ္တရပ်ဆိုင်းထားခြင်း

နိုင်ငံတိုင်းသည် မိမိနိုင်ငံ၏လုံခြုံရေးကို ထိပါးစေမည့် အရေးပေါ်အခြေအနေ ပေါ်ပေါက်ပါက ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကျင့်သုံးခြင်းတစ်ခုလုံး (သို့) တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းကို ခေတ္တရပ်ဆိုင်းနိုင်သည်။ အခြေအနေပုံမှန် ပြန်ရောက်ပါက အဆိုပါရပ်ဆိုင်းထားခြင်းအား ပြန်လည်ရုပ်သိမ်းမည်ဖြစ်ကြောင်း အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသို့ ဖြစ်နိုင်သရွေ့ အစောဆုံး အကြောင်းကြားရမည်။

Article 13: Relationship with the Agreement

As a measure to implement the principles laid down in the Agreement, the Annex cannot depart from or be contrary to these principles. In case of incompatibility between the Annex and the Agreement, the latter shall prevail. In case of incompatibility between the Annex and another annex or protocol, such incompatibility shall be interpreted in light of the Agreement.

စည်းမျဉ်း ၁၃။ သဘောတူစာချုပ်နှင့် ဆက်နွယ်မှု

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်သည် သဘောတူစာချုပ်တွင် ပြဌာန်းထားသော စည်းမျဉ်းများကို ဖြစ်မြောက်အောင် အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်သည့် အချက်တစ်ခုဖြစ်သဖြင့် ၎င်းစည်းမျဉ်းများမှ သွေဖီခြင်း၊ ဆန့်ကျင်ခြင်းမပြုနိုင်ပေ။ အကယ်၍ သဘောတူစာချုပ်နှင့် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တို့ကြားတွင် အဓိပ္ပါယ်ဆီလျော်မှု၊ သဟဇာတဖြစ်မှုမရှိပါက သဘောတူစာချုပ်ကိုသာ အတည်ယူရမည် ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်နှင့် အခြားနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်တို့အကြားကွဲလွဲနေပါကလည်း သဘောတူစာချုပ်ကို အတည်ယူရမည်။

Article 14: Dispute Settlement

Any dispute between or among two or more Contracting Parties on the interpretation or application of the Annex shall be settled directly or by amicable negotiation in the Joint Committee.

စည်းမျဉ်း ၁၄။ အငြင်းပွားမှုဖြေရှင်းခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံ(သို့) နှစ်နိုင်ငံထက်ပိုသောနိုင်ငံများအကြားတွင် ဤနောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ်အား အဓိပ္ပါယ်ကောက်ယူခြင်း၊ ကျင့်သုံးခြင်းတို့နှင့်ပတ်သက်၍ သဘောထားကွဲလွဲမှု များရှိပါက တိုက်ရိုက်သော်လည်းကောင်း၊ ပူးတွဲကော်မတီ၏ စေ့စပ်ညှိနှိုင်းမှုဖြင့်သော်လည်းကောင်း ဖြေရှင်းရမည်။

Article 15: Denunciation

Once entered into force, the Annex cannot be denounced separately from the Agreement.

စည်းမျဉ်း ၁၅။ ရုပ်သိမ်းခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို စတင်သက်ဝင်စေသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် သဘောတူ စာချုပ်မှခွဲထွက်၍ ရုပ်စဲခြင်းမပြုနိုင်ပါ။

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Annex. Done at Vientiane on 16 December 2004 in six originals in the English language.

ဤကိစ္စနှင့်စပ်လျဉ်း၍ သက်သေသာကေအနေဖြင့် အောက်ပါအာဏာကုန်လွှဲအပ်ခံရသော ပုဂ္ဂိုလ်များသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးလိုက်သည်။ ၂၀၀၄ ခုနှစ် ၊ ဒီဇင်ဘာလ (၁၆) ရက်နေ့တွင် ဗီယင်ကျန်းမြို့၌ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားထားသော မူရင်းစာချုပ် (၆) ခုတွင် လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။

ANNEX 10: CONDITIONS OF TRANSPORT

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၁၀) ပို့ဆောင်ရေးဆိုင်ရာသတ်မှတ်ချက်များ

To the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People (hereinafter referred to as "the Annex")

ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်သမ္မတနိုင်ငံ၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံတို့အကြား ချုပ်ဆိုသည့် လူနှင့်ကုန်စည်များနယ်စပ်ဖြတ်ကျော် ပို့ဆောင်မှုလွယ်ကူချောမွေ့စေရေးသဘောတူစာချုပ် (ယခုနှင့်နောင်တွင် " နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်" ဟု ရည်ညွှန်းမည်။)

The Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်သမ္မတနိုင်ငံ၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံ (ယခုနှင့်နောင်တွင် "စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ" ဟုရည်ညွှန်းမည်) တို့သည်-

Referring to the Agreement between and among the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People, originally signed at Vientiane on 26 November 1999, amended at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the Kingdom of Cambodia at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the People's Republic of China at Phnom Penh on 3 November 2002, and acceded to by the Union of Myanmar at Dali City on 19 September 2003, and amended at Phnom Penh on 30 April 2004 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

လူနှင့်ကုန်စည် နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်မှု လွယ်ကူချောမွေ့စေရေးအတွက် လာအို ပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်သမ္မတနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံတို့အကြား တွင် ၁၉၉၉ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂၆ ရက်နေ့၌ ဗီယက်ကျန်းမြို့တွင် ကနဦး လက်မှတ်ရေးထိုးကာ

၂၀၀၁ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂၉ ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ပြန်လည်ဖြည့်စွက် ပြင်ဆင်မှုပြုပြီး
 ၂၀၀၁ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၂၉ ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံကလည်းကောင်း၊
 ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၃ ရက်နေ့တွင် ဖန္ဒမ်းပင်မြို့၌ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံက
 လည်းကောင်း၊ ၂၀၀၃ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ ၁၉ ရက်နေ့တွင် ဒါလီမြို့၌ ပြည်ထောင်စု
 မြန်မာနိုင်ငံမှလည်းကောင်း၊ ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးသည့် သဘောတူစာချုပ်နှင့် ၂၀၀၄ ခုနှစ်၊
 ဧပြီလ ၃၀ ရက်နေ့တွင် ဖန္ဒမ်းပင်မြို့၌ ပြင်ဆင်ဖြည့်စွက်ခဲ့ခြင်းကို (ယခုနှင့်နောင်တွင် သဘောတူ
 စာချုပ်ဟု ညွှန်းဆိုမည်) ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

Referring to Articles 3(b) and (n) of the Agreement to the effect that Annexes and Protocols contain technical details or time-and / or site-specific variable elements and that they form an integral part of the Agreement and are equally binding,

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်များနှင့် အခြေပြစာချုပ်ငယ်များ၌ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ အသေးစိတ်အချက်အလက်များ (သို့) အချိန် (နှင့်/သို့) နေရာ ပြောင်းလဲမှုပြုနိုင်သော အချက်များပါဝင်ပြီး ၎င်းတို့ကို သဘောတူစာချုပ်၏ အစိတ်အပိုင်းတစ်ရပ်အနေဖြင့် သဘောတူစာချုပ်နှင့် ထပ်တူထပ်မျှ အာဏာသက်ဝင်စေမည်ဟု ပြဌာန်းထားသော စည်းမျဉ်း ၃ (ခ) နှင့် စည်းမျဉ်း ၃(ပ) အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

Referring to Article 36 of the Agreement, as amended, per which the Agreement may be signed and ratified or accepted and enter into force separately from the Annexes and Protocols,

သဘောတူစာချုပ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း၊ လက်ခံအတည်ပြုခြင်း၊ ကျင့်သုံးခြင်းတို့ကို နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်များ၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်များနှင့် တွဲလျက်မဟုတ်ဘဲ သီးခြားပြုနိုင်သည်ဟု ဖော်ပြထားသော (ပြန်လည်ပြင်ဆင်မှုပြုထားသည့်) စည်းမျဉ်း ၃၆ အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

Referring to the Ninth GMS Ministerial Conference held in Manila in January 2000, the Seventh Meeting of the Subregional Transport Forum held in Ho Chi Minh City in August 2002, and the 11th GMS Ministerial Conference held in Phnom Penh in September 2002, where the Governments agreed to a work program to finalize the Agreement and its Annexes and Protocols by 2005, and

၂၀၀၀ ပြည့်နှစ်၊ ဇန်နဝါရီလတွင် မနီလာ၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၉) ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင် မြစ်ဝှမ်း ဒေသခွဲဝန်ကြီးများညီလာခံ၊ ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လတွင် ဟိုချီမင်းမြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၇) ကြိမ်မြောက် ဒေသခွဲဆိုင်ရာ ပို့ဆောင်ရေးဖိုရမ်နှင့် ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလတွင် ဖန္ဒမ်းပင်မြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၁၁) ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင်မြစ်ဝှမ်းဒေသခွဲဝန်ကြီးများ ညီလာခံ တို့တွင် သဘောတူစာချုပ်နှင့် ၎င်း၏ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်နှင့် အခြေပြစာချုပ်ငယ်များအား ၂၀၀၅ ခုနှစ်၌ အပြီးသတ်မည့် လုပ်ငန်းစီမံကိန်းကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများက သဘောတူခဲ့ ကြသည် ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍လည်းကောင်း၊

Referring to Article 24(a) of the Agreement, calling for this Annex to provide technical details,

သဘောတူစာချုပ်၏ စည်းမျဉ်း ၂၄ (က) သည် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ အသေးစိတ် အချက်အလက်များပါဝင်သည့် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် ဖြစ်ပေါ်လာရန် လိုအပ်သည် ဟူသော အချက်ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီခဲ့ကြသည်-

Part I: General Provisions

အပိုင်း ၁။ အထွေထွေပြဌာန်းချက်များ

Article 1: Definitions

စည်းမျဉ်း ၁။ အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုချက်

For the purpose of this Annex, the following meanings shall apply to the underlined terms:

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အလို့ငှာ မျဉ်းသားထားသော ဝေါဟာရများအတွက် ဖော်ပြ ပါအဓိပ္ပါယ်များ သက်ရောက်စေရမည်-

- | | | | |
|-----|------------------|---|--|
| (a) | <u>Carrier</u> | : | a person who undertakes to carry goods for reward. |
| (က) | သယ်ဆောင်သူ | - | အကျိုးခံစားခွင့်ဖြင့် ကုန်ပစ္စည်းသယ်ဆောင်ရန် တာဝန်ယူသူ |
| (b) | <u>Consignee</u> | : | the person to whom the goods are to be delivered. |
| (ခ) | ကုန်လက်ခံယူသူ | - | ကုန်ပစ္စည်းလက်ခံသူ |

- (c) Consignor : the person who concludes the contract of carriage with the carrier and hands over the goods to the carrier.
- (ဂ) ကုန်တင်ပို့သူ - သယ်ဆောင်ရေး ပဋိညာဉ်ချုပ်ဆိုပြီး ကုန်စည်များကို လွှဲအပ် ပေးသူ
- (d) Consignment Note : the transport document for the purpose of recording the contract of carriage, its conditions, the taking in charge and delivery of the goods.
- (ဃ) ကုန်ပို့လွှာ - သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးပဋိညာဉ်နှင့် ၎င်း၏ စည်းကမ်းချက်များ၊ ကုန်ပစ္စည်းများကို သယ်ဆောင်၍ လက်ခံလိပ်စာသို့ လွှဲပြောင်းပေးရန်တို့အတွက် အထောက်အထား စာရွက်စာတမ်း
- (e) Delay : delay in delivery when the goods have not been delivered within the agreed period or in the absence of such an agreement, within the normal period of time required for a due diligent carrier in the same circumstances.
- (င) ကြန့်ကြာခြင်း - သဘောတူထားသည့်ကာလအတွင်း ကုန်ပစ္စည်းကို မလွှဲအပ်နိုင်ခြင်း(သို့မဟုတ်)သဘောတူညီချက် မရှိသောကိစ္စတွင် တာဝန်သိသော သယ်ယူပို့ဆောင်သူတစ်ဦး သာမန်အားဖြင့် ကြာမြင့်မည့်အချိန်ထက် နောက်ကျခြင်း
- (f) Force Majeure : circumstances resulting in loss, damage, or delay that the carrier could not foresee and avoid, and the consequences of which he/ she was unable to prevent or control.
- (စ) မလွန်ဆန်နိုင်သော အကြောင်း - သယ်ဆောင်သူက ကြိုတင် သိမြင်နိုင်စွမ်း မရှိခြင်းနှင့် အကျိုးဆက်များကို ထိန်းသိမ်းကာကွယ်နိုင်စွမ်းမရှိသော ဆုံးရှုံးပျက်စီးကြန့်ကြာသော အခြေအနေ

- (ဂ) In-transit : en route, i.e., in the course of the transport operation.
- (ဆ) ပို့ဆောင်ဆဲ - သယ်ယူပို့ဆောင်သည့် လမ်းကြောင်းပေါ်တွင်ရှိနေဆဲ
- (ဟ) Right of Disposal : the power to decide the destiny of the goods.
- (ဇ) စီမံခန့်ခွဲခွင့် - ကုန်စည်ပို့ဆောင်ရမည့်နေရာကို ဆုံးဖြတ်နိုင်သည့် အာဏာ
- (ိ) Special Drawing Right (SDR) : a unit of account defined by the International Monetary Fund (IMF) - conversion of the sums into national currencies shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund.
- (ဈ) အထူးထုတ်ယူခွင့် - အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ငွေကြေးရန်ပုံငွေအဖွဲ့မှ သတ်မှတ်ထားသော ငွေကြေးတန်ဖိုးဖြစ်သည်။ နိုင်ငံတော်ငွေကြေးအဖြစ် ပြောင်းလဲတွက်ချက်ရာတွင် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ငွေကြေးရန်ပုံငွေအဖွဲ့မှ သတ်မှတ်ထားသည့် နည်းလမ်းအတိုင်း တွက်ချက်ရမည်။
- (ည) Remarks : statements on the condition of the goods upon the taking in charge or delivery of the goods.
- (ဋ) မှတ်ချက်များ - ကုန်ပစ္စည်းများကို လက်ခံယူစဉ်နှင့် လွှဲပြောင်းပေးချိန်တို့တွင် တွေ့ရှိရသည့် အခြေအနေနှင့် ပတ်သက်သော မှတ်ချက်

Article 2: Scope of Application

စည်းမျဉ်း ၂။ အသုံးချမှုနယ်ပယ်

- (a) This Annex shall apply to the contract of carriage of goods for reward by road in a motor vehicle when the place of handing over the goods to the carrier and the place of delivery to the consignee are situated in the territories of different Contracting Parties.
- (က) ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်သည် မော်တော်ယာဉ်ဖြင့် စာချုပ်ဝင်တစ်နိုင်ငံမှ တစ်နိုင်ငံသို့ အကျိုးခံစားခွင့်ရယူ၍ ပို့ဆောင်သော ကုန်စည်များအတွက်သာ အကျိုးဝင်သည်။

- (b) This Annex shall not apply to carriage performed under the terms of any international postal conventions.
- (ခ) ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်သည် အပြည်ပြည်စာပို့ခြင်းဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်ရှင်းတစ်ခုခုအောက်ရှိ သတ်မှတ်ချက်ဘောင်အတွင်း၌ လုပ်ဆောင်သော သယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်းနှင့် မသက်ဆိုင်စေရ။

Part II: Pricing

အပိုင်း ၂။ ဈေးနှုန်းသတ်မှတ်ခြင်း

Article 3: Pricing

စည်းမျဉ်း ၃။ ဈေးနှုန်းသတ်မှတ်ခြင်း

- (a) The transport price will be freely determined by market forces, but subject to antitrust restrictions, so as to avoid excessively high or low pricing.
- (က) သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးဈေးနှုန်းကို ဈေးကွက်လိုအပ်ချက်အရ လွတ်လပ်စွာ သတ်မှတ်နိုင်သည်။ သို့သော် ပိုမိုလွန်ကဲစွာ မြင့်မားသော သို့မဟုတ် နိမ့်ကျသော ဈေးနှုန်းကို ရှောင်ရှား ရန်အလို့ငှာ ဆန့်ကျင်သော ကန့်သတ်ချက်မှလွဲ၍ သတ်မှတ်ခြင်းဖြစ်ရမည်။
- (b) Contracting Parties and transport operators shall refrain from any measures, agreements, or practices tending to distort free and fair competition, such as cartels, abuse of dominant position, dumping, and state subsidization. They shall be denied any effect and be null and void. Contracting Parties shall ensure that their respective transport operators conform to this percept.
- (ခ) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများနှင့် သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း လုပ်ကိုင်သူများသည် လွတ်လပ်မျှတသော ယှဉ်ပြိုင်လုပ်ဆောင်ခြင်းမျိုး မဟုတ်သည့် အပြိုင်အဆိုင်မလုပ်ဘဲအချင်းချင်း အမြတ်ထွက်ရန် လုပ်ဆောင်ခြင်း၊ အသာစီးရမှုအနေအထားအပေါ် အလွဲသုံးစားပြုမှုခြင်း၊ လျော့စျေးဖြင့် အစွန်ထုတ်ခြင်း၊ အစိုးရအထောက်အပံ့ယူ၍ လုပ်ဆောင်ခြင်းတို့ကို ရှောင်ကြဉ်ရမည်။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအနေဖြင့် မိမိတို့၏ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း လုပ်ကိုင်သူများသည် အထက်ပါအချက်များကို သိရှိနေပြီးဖြစ်ကြောင်း သေချာစေရမည်။

Part III : Carrier Liability Regime

အပိုင်း ၃။ ကုန်သွယ်ဆောင်သူ၏ တာဝန်ရှိမှုနှင့်ပတ်သက်သော သတ်မှတ်ချက်

Article 4 : The Contract of Carriage

စည်းမျဉ်း ၄။ ကုန်သွယ်ဆောင်ရွက်မှုဆိုင်ရာ ပဋိညာဉ်

(a) Consignment Note

- (i) The contract of carriage shall be recorded via the issuance of a consignment note in three original copies signed by the consignor and the carrier. The signatures may be in the form of handwriting, print, perforated, stamped, symbols, or in any other mechanical or electronic forms, not inconsistent with the laws of the Contracting Party where the consignment note is issued. The first copy shall be handed to the consignor, the second copy shall accompany the goods, and the third copy shall be retained by the carrier.

(က) ကုန်ပို့လွှာ

- (၁) ကုန်တင်ပို့သူနှင့် သယ်ဆောင်သူတို့သည် ကုန်ပို့လွှာ မူရင်း (၃) စောင်တွင် လက်မှတ်ရေးထိုး ထုတ်ပေးခြင်းဖြင့် ကုန်သွယ်ဆောင်ရွက်မှုဆိုင်ရာ ပဋိညာဉ်ကို မှတ်တမ်းတင်ရမည်။ လက်မှတ်ရေးထိုးချက်များသည် လက်ရေး၊ ပုံနှိပ်ဖောက်ခြင်း၊ တံဆိပ်ခတ်ခြင်း၊ သင်္ကေတစာ အမှတ်သညာပြုခြင်း ပုံစံများဖြင့်သော်လည်းကောင်း၊ စက်မှုပညာဖြင့်လည်းကောင်း၊ အီလက်ထရောနစ်ပုံစံဖြင့်လည်းကောင်း ပြုလုပ်နိုင်သည်။ ကုန်ပို့လွှာ ထုတ်ပေးသော စာချုပ်ဝင်၏ ပထမအစောင်ကို ကုန်တင်ပို့သူသို့ လွှဲပေးရမည်။ ဒုတိယအစောင်ကို ကုန်စည်များနှင့်အတူ တွဲပေးပြီး တတိယအစောင်ကို သယ်ဆောင် သူက ထိန်းသိမ်းထားရမည်။

- (ii) The consignment note shall conform to the model in the attachment, and contain the following particulars;

- the date of the consignment note and the place at which it is made out;
- the name and address of the consignor;
- the name and address of the carrier;
- the place and the date of taking in charge of the goods and the place designated for delivery;
- the name and address of the consignee;

- the description in common use of the nature of the goods and the method of packing, and, in the case of dangerous goods, their description in accordance with Annex 1 to the Agreement;
- the number of packages and their special marks and numbers;
- the gross weight of the goods or their quantity otherwise expressed;
- charges relating to the carriage (carriage charges, supplementary charges, and other charges incurred from the making of the contract to the time of delivery);
- value of the goods for customs purposes;
- the requisite instructions for Customs and other formalities; and
- a statement that the carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the provisions of this Annex.

(၂) ကုန်ပို့လွှာသည် ပူးတွဲထားသော ပုံစံနှင့်ကိုက်ညီပြီး အောက်ပါသီးခြားအချက်များ ပါဝင်ရမည်-

- ကုန်ပို့လွှာနေ့စွဲနှင့် ထုတ်ပေးသည့်နေရာ
- ကုန်တင်ပို့သူ၏ အမည်နှင့်လိပ်စာ
- သယ်ဆောင်သူ၏ အမည်နှင့်လိပ်စာ
- ကုန်ပစ္စည်းကို တာဝန်ယူသည့်နေရာ၊ ရက်စွဲနှင့်ကုန်ပစ္စည်းအား ပေးအပ်ရန် သတ်မှတ်သည့် နေရာ
- ကုန်လက်ခံသူ၏ အမည်နှင့်လိပ်စာ
- ကုန်ပစ္စည်း၏သဘာဝအလျောက် သာမန်အသုံးပြုမှု အမျိုးအစားနှင့် ထုပ်ပိုးပုံ နည်းစနစ်နှင့် အန္တရာယ်ရှိကုန်စည်များအတွက် သဘောတူစာချုပ်ပါနောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ် (၁) နှင့်အညီ ပုံသဏ္ဌာန်ဖော်ပြချက်
- အထုပ်အရေအတွက်နှင့် ၎င်းတို့၏ ထူးခြားသော အမှတ်အသားများနှင့် နံပါတ်စဉ်များ
- ကုန်ပစ္စည်းများ၏ စုစုပေါင်းအလေးချိန် သို့မဟုတ် ဖော်ပြချက်မရှိပါက ယင်းတို့၏ အရေအတွက်

- သယ်ဆောင်မှုနှင့်သက်ဆိုင်သည့် ကုန်ကျစရိတ်များ (သယ်ဆောင်ခစရိတ်၊ နောက်ဆက်တွဲစရိတ်များနှင့် ပဋိညာဉ်ပြုလုပ်သည့်အချိန်မှစ၍ ပေးအပ်သည့်အချိန်ထိ ကျခံရန် ပေါ်ပေါက်သောစရိတ်များ)
- အကောက်ခွန်အလို့ငှာ ကုန်ပစ္စည်းများ၏တန်ဖိုး
- အကောက်ခွန်ကိစ္စနှင့် အခြားသမရိုးကျကိစ္စများအတွက် လိုအပ်သော ညွှန်ကြားချက်များ
- သယ်ဆောင်ခြင်းသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ပါ ပြဌာန်းချက်များ နှင့် သက်ဆိုင်ကြောင်း ရေးသားထားသော ဖော်ပြချက်

(iii) Where applicable, the consignment note shall also contain the following particulars:

- a statement that trans-shipment is not allowed;
- the charges which the consignor undertakes to pay;
- the amount of "cash on delivery" charges;
- a declaration of the value of the goods and the amount representing special interest in delivery;
- carrier and consignee remarks;
- the consignor's instructions to the carrier regarding insurance of the goods;
- the agreed time limit within which the carriage is to be carried out; and
- a list of the documents handed to the carrier.

(၃) အသုံးပြုရန်လိုအပ်သည့်အခါ ကုန်ပို့လွှာတွင် အောက်ဖော်ပြပါ သီးခြားအချက် အလက်များလည်း ပါဝင်စေရမည်-

- သင်္ဘောကုန်တင်မှုကို ခွင့်မပြုကြောင်း ရေးသားထားသော ဖော်ပြချက်
- ကုန်တင်ပို့သူက ပေးချေရန် တာဝန်ယူသည့် ကုန်ကျစရိတ်
- ကုန်လွှဲအပ်ခြင်းအပေါ် ပေးချေရမည့် ကုန်ကျစရိတ်ပမာဏ
- ကုန်ပစ္စည်းများ၏ တန်ဖိုးကြေညာလွှာနှင့် လွှဲအပ်သည့်အခါ အထူးကိစ္စ အတွက် တောင်းဆိုချက်ပမာဏ
- သယ်ဆောင်သူနှင့် ကုန်လက်ခံသူတို့၏ မှတ်ချက်များ

- ကုန်စည်များအတွက် ကုန်တင်ပို့သူက သယ်ဆောင်သူသို့ပေးသည့် အာမခံ နှင့်သက်ဆိုင်သည့် ညွှန်ကြားချက်များ
- သယ်ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်ရာတွင် သဘောတူထားသည့် သတ်မှတ် အချိန်ကာလ
- သယ်ဆောင်သူသို့လွှဲအပ်သည့်စာရွက်စာတမ်းများစာရင်း

(iv) The parties may enter in the consignment note any other particulars that they may deem useful.

(၄) စာချုပ်ဝင်များက အသုံးဝင်မည်ဟု ယူဆရသော အခြားသီးခြား အချက်အလက် များကို ကုန်တင်ပို့လွှာတွင် ဖော်ပြနိုင်သည်။

(v) The absence, irregularity or loss of the consignment note shall not affect the existence or the validity of the contract of carriage, which shall remain subject to the provisions of this Annex.

(၅) ကုန်တင်ပို့လွှာမရှိခြင်း၊ ပျောက်ဆုံးခြင်း သို့မဟုတ် ပုံမှန်မဟုတ်သော ကုန်တင်ပို့ လွှာများသည် သယ်ဆောင်ရေး ပဋိညာဉ်၏တည်ရှိမှု (သို့မဟုတ်) ခိုင်မာမှုကို မထိခိုက်စေဘဲ ဤနောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ်ပြဌာန်းချက်များအလို့ငှာ အတည် ရှိစေရမည်။

(b) Remarks Upon Taking the Goods In Charge

(i) Upon taking the goods in charge, the carrier shall check the quantity (number and weight) and apparent quality (condition) of the goods and their packaging and make appropriate remarks in the consignment note. In the absence of remarks by the carrier, the cargo is presumed to be complete and in good condition.

(ခ) ကုန်ပစ္စည်းများကို တာဝန်ယူသည့်သတ်မှတ်ချက်များ-

(၁) ကုန်ပစ္စည်းများကိုတာဝန်ယူသည့်အခါ သယ်ဆောင်သူက ကုန်ပစ္စည်း၏ အရေအတွက်များ (အမှတ်စဉ်နှင့်အလေးချိန်)၊ သိသာထင်ရှားသော အရည်အသွေး နှင့် ၎င်းတို့၏ထုပ်ပိုးမှုများကို စစ်ဆေးပြီးကုန်ပို့လွှာတွင် သင့်လျော်သောမှတ်ချက် များကို ရေးရမည်။ သယ်ဆောင်သူ၏ မှတ်ချက်မပါပါက ကုန်ပစ္စည်းများသည် ပြီးပြည့်စုံပြီး ကောင်းမွန်သော အခြေအနေတွင်ရှိသည်ဟု မှတ်ယူရမည်။

- (ii) Where the carrier has no reasonable means of checking the accuracy of the statement made in the consignment note with respect to quantity, quality, and packaging of the goods, he/ she shall enter his/ her remarks in the consignment note together with the grounds on which they are based. He/ She shall likewise specify the grounds for any remarks, which he/ she makes with regard to the apparent condition of the goods and their packaging; such remarks shall not bind the consignor unless he/ she has expressly agreed to be bound by them in the consignment note.

- (၂) သယ်ဆောင်သူက ကုန်ပို့လွှာတွင် ကုန်ပစ္စည်းများ အရေအတွက်၊ အရည်အသွေး၊ ထုပ်ပိုးမှုများနှင့်သက်ဆိုင်သည့် ကုန်ပို့လွှာပါရေးသားချက်များကို စစ်ဆေးရန်၊ ခိုင်လုံသောနည်းလမ်းမရှိပါက မိမိ၏မှတ်ချက်ကို မိမိအခြေခံသည့် အကြောင်း ကိစ္စပေါ်တွင် မူတည်ပြီး ကုန်တင်လက်မှတ်တွင် မိမိမှတ်ချက်ကို ဖော်ပြရမည်။ ကုန်ပစ္စည်း၏ သိသာထင်ရှားသော ထုပ်ပိုးမှုအခြေအနေနှင့်စပ်လျဉ်း၍ သီးခြား အကြောင်းပြချက်များကို အလားတူဖော်ပြရမည်။ ယင်းမှတ်ချက်များကို သယ်ဆောင်သူက အတိအလင်း သဘောတူညီမှု မရှိပါက ၎င်းအပေါ် စည်းနှောင်အား မရှိစေရ။

(c) Right of Disposal

Unless otherwise agreed in the consignment note:

- (ဂ) စီမံခန့်ခွဲခွင့်။ ကုန်ပို့လွှာတွင် အခြားသဘောတူညီချက် မရှိပါက-
- (i) The consignor has the right to dispose of the goods, in particular to stop the goods in-transit, to order their return to the place of departure or to redirect them to another destination/ consignee.
- (၁) ကုန်တင်ပို့သူအနေဖြင့် ကုန်ပစ္စည်းများကို နေရာချထား စီမံခန့်ခွဲခွင့်ရှိသည်။ အထူးသဖြင့် ကုန်ပစ္စည်းသယ်ဆောင်ရန် လုပ်ငန်းအကူးအပြောင်းကို ရပ်တန့်ရန် ကုန်ပစ္စည်း ထွက်ခွာလာရာနေရာသို့ပြန်ပို့ရန် သို့မဟုတ် အခြားနေရာ သို့မဟုတ် ကုန်လက်ခံယူသူ သို့ ဦးတည်ပြောင်းလဲခွင့်ရှိသည်။
- (ii) The consignor's right to dispose of the goods shall cease and be transferred to the consignee:
- when the goods are delivered; or
 - when the goods arrive at the place designated for delivery and the consignee required the delivery; or
- when the second copy of the consignment note was received by the consignee at his/ her request

The carrier shall be compensated for any additional expenses arising from exercising the right of disposal in-transit.

- (၂) ကုန်တင်ပို့သူ၏ ကုန်စည်စီမံခန့်ခွဲမှုရပ်ခံပြီး ကုန်လက်ခံယူသူသို့ အောက်ပါအချက်များတွင် လွှဲပြောင်းနိုင်သည်-
- ကုန်စည်များကို လွှဲအပ်ပေးသည့်အခါ သို့မဟုတ် သတ်မှတ်ထားသောနေရာသို့ ကုန်စည်များရောက်ရှိလာပြီး ကုန်လက်ခံရယူသူက လက်ခံရယူရန် လိုအပ်သော အခါ သို့မဟုတ်
 - ကုန်လက်ခံရယူသူ၏ မေတ္တာရပ်ခံချက်အရ ကုန်ပို့လွှာ၏ ဒုတိယအစောင်ကို ကုန်လက်ခံရယူသူက လက်ခံရရှိသည့်အခါ
 - သယ်ဆောင်သူက သယ်ဆောင်ရေးအကူးအပြောင်းတွင် ကုန်စည်စီမံခန့်ခွဲခွင့်ကို ကျင့်သုံးခြင်းဖြင့် ပေါ်ပေါက်လာသော နောက်ထပ်ကုန်ကျစရိတ်များအတွက် သယ်ဆောင်သူအား လျော်ကြေးပေးရမည်။

(d) **Right of Action**

Both the consignor and the consignee shall separately or simultaneously have the right to use the carrier for compensation for loss of, damage to, or delay in delivery of the goods, but the carrier shall owe compensation only once.

- (ဃ) **အရေးယူဆောင်ရွက်ခွင့်။** ကုန်တင်ပို့သူနှင့်ကုန်လက်ခံသူနှစ်ဦး လုံးဝသီးခြားဖြစ်စေ၊ တစ်ပြိုင်နက်တည်းဖြစ်စေ ကုန်ပစ္စည်းပျောက်ဆုံးပျက်စီးမှု သို့မဟုတ် ပေးအပ်ရန် နှောင့်နှေးကြန့်ကြာမှုအတွက် သယ်ဆောင်သူအား တရားစွဲဆို၍ လျော်ကြေးတောင်းခံခွင့် ရှိသည်။ သို့ရာတွင် သယ်ဆောင်သူက လျော်ကြေးတစ်ကြိမ်သာလျှင် ပေးရန်တာဝန်ရှိသည်။

Article 5 : Principles of Carrier Liability

စည်းမျဉ်း ၅။ သယ်ယူပို့ဆောင်သူ၏ တာဝန်ရှိမှုနှင့် ပတ်သက်သော အခြေခံမူများ

(a) **Mandatory Law**

Any clause in the carriage contract, directly or indirectly derogating from the provisions of this Annex, shall be null and void. The nullity of such a stipulation shall however not affect the validity of the other provisions of the contract.

- (က) **စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းအရမလုပ်မနေရဥပဒေ။** သယ်ဆောင်ရေးပဋိညာဉ်ပါ မည်သည့် ပြဌာန်းချက်မဆို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် ပြဌာန်းချက်နှင့် တိုက်ရိုက်ဖြစ်စေ၊ သွယ်ဝိုက်၍ ဖြစ်စေ၊ ဆန့်ကျင်ကွဲလွဲမှုရှိပါက ပျက်ပြယ်စေရမည်။ မည်သို့ပင်ဖြစ်စေ၊ ယင်းသို့ ပျက်ပြယ်သည့် ပြဌာန်းချက်သည် ပဋိညာဉ်ပါ အခြားပြဌာန်းချက်များ၏ ခိုင်မာတည်ရှိမှုကို မထိခိုက်စေရ။

(b) In Contract and In Tort

The present liability regime will govern any claim arising out of the performance of the carriage contract under this Annex, however founded, whether in contract or extra-contractually.

(ခ) ပဋိညာဉ်နှင့် တရားမနစ်နာမှု။ လက်ရှိသယ်ဆောင်ရေးတာဝန်နှင့် စပ်လျဉ်းသည့် အခြေခံသဘောတရားစနစ်သည် ပဋိညာဉ်တွင်ဖြစ်စေ၊ ပဋိညာဉ်စာချုပ်နှင့် သက်ဆိုင်သော အထူးကိစ္စရပ်များတွင်ဖြစ်စေ၊ သယ်ဆောင်ရေးပဋိညာဉ်အရ ဆောင်ရွက်ရာမှ ပေါ်ပေါက်လာသော တောင်းဆိုမှုများကို လွှမ်းမိုးသည်။

(c) Vicarious Liability for Servants, Agents, and Subcontractors

In connection with his/ her tasks, the carrier shall be responsible for acts and/ or omissions of his/ her servants, agents, and subcontractors, who will be entitled to avail themselves of the same defenses as the carrier under this Annex.

(ဂ) ဝန်ထမ်းကိုယ်စားလှယ် လက်ဆင့်ကမ်းပဋိညာဉ်ပြုသူတို့နှင့်စပ်လျဉ်းသည့် သွယ်ဝိုက်သော တာဝန်။ သယ်ဆောင်သူသည် မိမိ၏ခွဲခွဲကို အလားတူအသုံးပြုနိုင်သော မိမိ၏ ဝန်ထမ်း၊ ကိုယ်စားလှယ်များနှင့် တစ်ဆင့်ခံပဋိညာဉ်ချုပ်ဆိုသူများ၏ပြုလုပ်မှု သို့မဟုတ် ပျက်ကွက်မှု အတွက် တာဝန်ရှိစေရမည်။

Article 6 : Subject of Carrier Liability**စည်းမျဉ်း ၆။ ကုန်သယ်ဆောင်သူ၏ တာဝန်ရှိမှု**

(a) General

The carrier shall be liable for the total, or partial loss of, or damage to the goods as well as for the delay in delivery that occurred in the period between the time that the carrier takes the goods in charge and the time of delivery.

(က) အထွေထွေ။ သယ်ဆောင်သူသည် ကုန်စည်များသယ်ဆောင်ရန် တာဝန်ယူချိန်မှစ၍ ကုန်များပေးအပ်သည့်အချိန်အထိ ကြားကာလတွင် ကုန်စည်လုံးဝပျောက်ဆုံးမှု၊ တစ်စိတ်တစ်ပိုင်း ပျောက်ဆုံးမှု သို့မဟုတ် ပျက်စီးမှုအပြင် ကုန်စည်ပေးအပ်ရန် နှောင့်နှေးကြန့်ကြာမှုများ ပေါ်ပေါက်မှုများအတွက် ပေးလျော်ရန် တာဝန်ရှိသည်။

(b) Constructive Loss

(i) If the goods have not been delivered within 30 days from the expiry of the agreed delivery time or in the absence of such an agreement, within 60 days from the time the carrier takes the goods in charge, the goods will be deemed lost. The consignor/ consignee is entitled to claim compensation for loss.

(ခ) အပြုသဘောဆောင်သောပျောက်ဆုံးမှု

- (၁) ပစ္စည်းပေးအပ်ရန် သဘောတူထားသည့်ကာလ၊ ကုန်ဆုံးသည့်အချိန်မှ ရက်ပေါင်း (၃၀) အတွင်း ကုန်စည်များကို မပေးအပ်နိုင်လျှင်ဖြစ်စေ၊ သယ်ဆောင်သူက ကုန်စည် များကို တာဝန်ယူချိန်မှ ရက်ပေါင်း (၆၀)အတွင်း အထက်ပါကဲ့သို့သော သဘောတူ ညီချက်မရှိလျှင်ဖြစ်စေ ကုန်တင်ပို့သူ/ ကုန်လက်ခံသူတို့က ပျောက်ဆုံးမှု အတွက် လျော်ကြေးတောင်းဆိုခွင့်ရှိသည်။
- (ii) Upon later recovery of the goods, the carrier shall notify immediately the consignor/ consignee, who shall be entitled to opt for delivery of the goods against refund of the compensation already received, but without prejudice to any claim for compensation for partial loss, damage or delay.
- (၂) ကုန်စည်များကို ပြန်လည်တွေ့ရှိလျှင် သယ်ဆောင်သူက ကုန်စည်ကိုလွှဲပြောင်းပေးအပ်ရန် ရွေးချယ်ခွင့်ရှိသည်။ ကုန်တင်ပို့သူ/ကုန်လက်ခံသူအား ချက်ချင်း အကြောင်းကြားရမည်။ ကုန်တင်ပို့သူ/ကုန်လက်ခံသူက လျော်ကြေးငွေကို ပြန်အမ်းရမည်။ သို့သော် တစ်စိတ်တစ်ပိုင်း ပျောက်ဆုံးမှု၊ ပျက်စီးမှု သို့မဟုတ် နှောင့်နှေးကြန့်ကြာမှုအတွက် မည်သည့်လျော်ကြေးတောင်းဆိုမှုကိုမဆို မထိခိုက်စေရ။
- (iii) In the absence of the consignor/consignee's request for delivery of the recovered goods within 30 days from the receipt of notification by the consignor/ consignee from the carrier, the carrier shall be entitled to deal with the goods at his/ her discretion, subject to the law of the place where the goods are situated.
- (၃) သယ်ဆောင်သူထံမှ အကြောင်းကြားစာကို လက်ခံရသည့်အချိန်မှ ရက်ပေါင်း (၃၀) အတွင်း ကုန်တင်ပို့သူ/ ကုန်လက်ခံသူက ပြန်လည်တွေ့ရှိသော ကုန်များကို လွှဲပြောင်းပေးအပ်ရန် မေတ္တာရပ်ခံခြင်းမရှိပါက သယ်ဆောင်သူသည် ကုန်ပစ္စည်းများ တည်ရှိရာနေရာ၏ ဥပဒေအရကုန်စည်များကို မိမိကိုယ်ပိုင် ဆုံးဖြတ်ချက်ဖြင့် ကိုင်တွယ်ဖြေရှင်းနိုင်သည်။

Article 7 : Measure of Compensation and Limitation of Carrier Liability

စည်းမျဉ်း ၇။ လျော်ကြေးအမျိုးအစားနှင့် သယ်ဆောင်သူ၏ တာဝန်ရှိမှုအပေါ် ကန့်သတ်ချက်

(a) Loss and Damage

- (i) The compensation for total or partial loss of or damage to the goods shall be calculated by reference to the commodity exchange price or current market price or else to the normal value of the goods at the place and time they were accepted for carriage.

(က) ပျောက်ဆုံးမှုနှင့် ပျက်စီးမှု

- (၁) ကုန်စည်များ လုံးဝ သို့မဟုတ် တစ်စိတ်တစ်ပိုင်း ပျောက်ဆုံးပျက်စီးမှုများအတွက် လျော်ကြေးကို တွက်ချက်ရာတွင် ကုန်စည်လဲလှယ်မှုတန်ဖိုး သို့မဟုတ် မျက်မှောက် ဈေးနှုန်းကို ရည်ညွှန်းရမည်။ သို့မဟုတ်ပါက သယ်ဆောင်ပေးရန် လက်ခံပေး သည့် နေရာနှင့် အချိန်တွင်ရှိသော သာမန်တန်ဖိုးကို ရည်ညွှန်းရမည်။
- (ii) Compensation due by the carrier shall not exceed 8.33 SDR per kilogram gross weight of the goods short delivered or of items damaged.
- (၂) နည်းပါးသောပေးအပ်မှု သို့မဟုတ် ပျက်စီးသော အမျိုးအစားအတွက် သယ်ဆောင်သူ ကပေးရမည့် လျော်ကြေးငွေမှာ ကုန်စည်များ၏ အများဆုံးအလေးချိန် (၁) ကီလိုဂရမ်လျှင် ၈.၃၃ SDR ထက် မပိုစေရ။
- (iii) In addition, the carrier shall refund in full in case of total loss and in proportion to the loss sustained in case of partial loss, the carriage charges, customs duties, taxes, and other charges incurred in respect of the carriage goods.
- (၃) သယ်ဆောင်သူသည် ထပ်လောင်းပြီး ကုန်စည်သယ်ဆောင်ရေးနှင့်စပ်လျဉ်း၍ လုံးဝပျောက်ဆုံးမှုတွင် အပြည့်အဝသော်လည်းကောင်း၊ တစ်စိတ်တစ်ပိုင်း ပျောက်ဆုံးမှု တွင် အချိုးကျသော်လည်းကောင်း၊ သယ်ဆောင်စရိတ် အကောက်ခွန် အခွန်နှင့် အခြားပေါ်ပေါက်လာသော ကုန်ကျစရိတ်များကို ပြန်အမ်းပေးရမည်။
- (iv) He / she will owe no additional damages.
- (၄) သယ်ဆောင်သူသည် နောက်ထပ်ပျက်စီးမှုအတွက် တာဝန်မရှိပါ။

(b) Delay

Compensation due by the carrier for damage resulting from delay, other than physical damage affecting the value of the goods, shall be limited to an amount not exceeding the transport price.

- (ခ) နှောင့်နှေးကြန့်ကြာခြင်း။ သယ်ဆောင်သူသည် ကုန်စည်တန်ဖိုးကိုထိခိုက်စေသည့် ပစ္စည်း ကိုယ်ထည် ပျက်စီးမှုမှလွဲ၍ နှောင့်နှေးကြန့်ကြာမှုကြောင့် ဖြစ်ပေါ်လာသော ပျက်စီးမှုအတွက် သယ်ဆောင်ခ ပမာဏထက်မပိုစေရန် ကန့်သတ်ထားရမည်။

(c) Declaration of Value and/ or Special Interest in Delivery

Via the entry of the following declarations by the consignor in the consignment note prior to the carriage and against payment of a surcharge, higher compensation than mentioned above shall be due by the carrier:

- (ဂ) ကုန်စည်တန်ဖိုးကြေညာလွှာနှင့် သို့မဟုတ် အထူးလွှဲပြောင်းပေးအပ်ခြင်း။ ကုန်တင်လက်မှတ်တွင် အောက်ဖော်ပြပါ ကြေညာချက်ရေးသွင်းပြီး အပိုကြေးပေးဆောင်ပါက သယ်ဆောင်သူသည် အထက်ဖော်ပြပါ လျော်ကြေးထက် ပိုမိုမြင့်မားသော လျော်ကြေးငွေကို ပေးဆောင်ရမည် -
- (i) declaration of the value of the goods:
 - In this case the limit in Article 7 (a) (ii) shall be substituted by the amount of that value; and / or
 - (၁) ကုန်စည်တန်ဖိုး ကြေညာလွှာ။ ယခုကိစ္စတွင် အပိုဒ် ၇(က) (၂) ပါ ကန့်သတ်ချက်ကို ထိုတန်ဖိုးပမာဏဖြင့် အစားထိုးရမည်။
 - (ii) declaration of a special interest in delivery:
 - In this case compensation of additional damages shall be due by the carrier, independently from the compensation according to Article 7 (a) and (b).
 - (၂) အထူးလွှဲပြောင်းမှုဆိုင်ရာ ကြေညာလွှာ။ ယခုကိစ္စတွင်နောက်ထပ်ပျက်စီးမှုအတွက် သယ်ဆောင်သူက ပေးရမည့် လျော်ကြေးမှာ အပိုဒ် ၇(က) နှင့်(ခ) ပါ လျော်ကြေးနှင့် တစ်သီးတစ်ခြားဖြစ်ရမည်။

Article 8 : Exoneration of Carrier Liability

စည်းမျဉ်း ၈။ သယ်ဆောင်သူ၏ တာဝန်ရှိမှုအား ကင်းလွတ်ခွင့်ပြုခြင်း

- (a) The carrier shall be relieved of liability if he/ she proves that the loss, damage, or delay in delivery was caused by:
- (က) သယ်ဆောင်သူသည် အောက်ပါအကြောင်းအချက်များကို သက်သေထင်ရှားပြသနိုင်ပါက တာဝန်မှ သက်သာခွင့်ရမည်။ ကုန်စည်ပျောက်ဆုံး၊ ပျက်စီး သို့မဟုတ် လွှဲအပ်ရေး နှောင့်နှေးကြန့်ကြာမှုများမှာ-
- (i) force majeure;
 - (၁) မလွန်ဆန်နိုင်သော ဖြစ်ရပ်
 - (ii) inherent defect of the goods;
 - (၂) ပုပ်သိုးပျက်စီးသော ကုန်စည်
 - (iii) wrongful act or neglect of the consignor/ consignee; or
 - (၃) ကုန်တင်ပို့သူ/ကုန်စည်လက်ခံရယူသူ၏ ပေါ့ဆမှု သို့မဟုတ် တလွဲပြုလုပ်မှု
 - (iv) the instructions of the claimant given otherwise than as the result of a wrongful act or neglect on the part of the carrier.
 - (၄) သယ်ဆောင်သူ၏ ပေါ့ဆမှု သို့မဟုတ် တလွဲပြုလုပ်မှုကြောင့် ပေါ်ပေါက်သော အကျိုးဆက် မဟုတ်လျှင် တောင်းဆိုသူက ညွှန်ကြားချက်ပေးထားခြင်း

- (b) The defective condition of the vehicle used for the performance of the carriage shall not relieve the carrier of his/ her liability.
- (ခ) သယ်ဆောင်သောယာဉ်၏ ချို့ယွင်းသည့်အခြေအနေဖြင့် သယ်ဆောင်သည့်ကိစ္စတွင် သယ်ဆောင်သူအား မိမိတာဝန်မှ သက်သာခွင့်မရပါ။
- (c) Subject to counterproof by the consignor/ consignee, the carrier shall be relieved of liability if he/ she establishes that the loss, damage, or delay in delivery was attributable to:
- (ဂ) ကုန်တင်ပို့သူ/ ကုန်လက်ခံယူသူ၏ ဆန့်ကျင်ဘက်သက်သေပြချက်ပေါ် မူတည်ပြီး သယ်ဆောင်သူက အောက်ပါအကြောင်းများကြောင့် ပျက်စီးပျောက်ဆုံးမှု သို့မဟုတ် လွှဲအပ်ပေးရာတွင် နှောင့်နှေးကြန့်ကြာမှုရှိခဲ့ကြောင်း ပြသနိုင်ပါက တာဝန်မှသက်သာခွင့်ရမည် -
- (i) use of open unsheeted vehicles, when their use has been expressly agreed and specified in the consignment note, unless there has been an abnormal shortage or a loss of any package;
 - (၁) သာမန်လျော့နည်းမှု သို့မဟုတ် မည်သည့်ကုန်စည်အထုပ်မဆို ပျောက်ဆုံးမှုမရှိခဲ့လျှင် ကုန်တင်လက်မှတ်တွင် အဖုံးမပါသည့် ယာဉ်ကိုအသုံးပြုရန် သီးခြားအတိအလင်း သဘောတူထားခြင်း၊
 - (ii) the lack of, or defective condition of packing in the case of goods which, by their nature, are liable to wastage or to be damaged when not packed or when not properly packed;
 - (၂) သဘာဝအလျောက် လေလွင့်ဆုံးရှုံးနိုင်သော သို့မဟုတ် ပျက်စီးနိုင်သည့်ကုန်ကို စနစ် တကျထုပ်ပိုးသင့်သည်ကို ထုပ်ပိုးရာတွင် ချို့ယွင်းလျော့နည်းမှုရှိခြင်း၊
 - (iii) handling, loading, stowage, or unloading of the goods by the consignor, the consignee or person acting on behalf of the consignor or the consignee;
 - (၃) ကုန်တင်ပို့သူ သို့မဟုတ် ကုန်လက်ခံယူသူ သို့မဟုတ် ၎င်းတို့ကိုယ်စား ဆောင်ရွက်သူတို့က ကုန်စည်ကို ကိုင်တွယ်ခြင်း၊ အတင်အချုပ်ပြုလုပ်ခြင်း၊ သိုလှောင်ခြင်း၊
 - (iv) the nature of certain kinds of goods which particularly exposes them to total, or partial loss, or to damage, especially through breakage, rust, decay, desiccation, leakage, normal wastage, or the action of moth or vermin; however, if the carriage is performed in vehicles specially equipped to protect the goods from the effect of heat, cold, variations in temperature, or the humidity of the air, the carrier must prove that all steps incumbent on him/ her in the circumstances with respect to the choice, maintenance, and use of such equipment were taken and that he/she complied with any special instructions issued to him/ her;

- (၄) ထူးခြားသော ကုန်စည်အမျိုးအစား၏ သဘာဝအရကျိုးပဲ့ခြင်း၊ သံချေးတက်ခြင်း၊ ယိုယွင်းပျက်စီးခြင်း၊ ယိုစိမ့်ခြင်း၊ အခြောက်ခံခြင်း၊ ပိုးဖလံ၏ ဖျက်ဆီးခြင်းစသော လုံးဝပျောက်ဆုံး သို့မဟုတ် တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းပျောက်ဆုံး ပျက်စီးမှုအတွက် မြင်သာ သိသာနိုင်သော ကုန်စည်များကို အပူ၊ အအေး အပူချိန်အပြောင်းအလဲ သို့မဟုတ် စိုထိုင်းဆများမှကာကွယ်ရန်အတွက် အဆင့်တိုင်းအတွက် တာဝန်ယူ ခဲ့ကြောင်းနှင့် အထူးညွှန်ကြားချက်များနှင့်အညီ လိုက်နာဆောင်ရွက်ခဲ့ကြောင်း ပြသခြင်း၊
- (v) insufficiency or inadequacy of marks or numbers on the packages; or
- (၅) ကုန်ထုပ်များအပေါ် သတ်မှတ်သောအမှတ်အသား သို့မဟုတ် အမှတ်စဉ်များ လုံလောက်မှုမရှိခြင်း၊
- (vi) the carriage of livestock, provided the carrier proves that all steps normally incumbent on him/ her in the circumstances were taken and that he/ she complied with any special instruction issued to him/her.
- (၆) တိရစ္ဆာန်များ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးကိစ္စတွင် သာမန်တာဝန်ရှိမှုများကို သယ်ဆောင်သူက လိုက်နာပြီး ၎င်းအား အထူးထုတ်ပေးထားသော ညွှန်ကြားချက်များနှင့်အညီ ဆောင်ရွက်ခြင်း၊

Article 9: Lifting of the Exoneration or Limitation of Carrier Liability

စည်းမျဉ်း ၉။ သယ်ဆောင်သူ၏တာဝန်ရှိမှုအပေါ် ကင်းလွတ်ခွင့်ပြုခြင်းအား ပြန်လည်ရုပ်သိမ်းခြင်း။

The carrier shall not be entitled to avail himself/ herself of the exoneration or limitation of liability if the loss, damage, or delay was caused by his/ her, or his/ her servants', agents', or subcontractors' willful misconduct or gross negligence.

သယ်ဆောင်သူသည် မိမိ၏ ဝန်ထမ်းကိုယ်စားလှယ်နှင့် တစ်ဆင့် ပဋိညာဉ်ခံသူတို့၏ တလွဲ ပြုလုပ်မှု သို့မဟုတ် ပေါ့ဆမှုကြောင့် ပျောက်ဆုံးပျက်စီး သို့မဟုတ် နှောင့်နှေးကြန့်ကြာမှု ဖြစ်ခဲ့ပါက မိမိ၏တာဝန်ရှိမှုမှာ သက်သာခွင့်မရနိုင်ပါ။

Article 10: Claims and Actions

စည်းမျဉ်း ၁၀။ လျော်ကြေးတောင်းခံခြင်းနှင့် အရေးယူဆောင်ရွက်မှုများဆိုင်ရာ

(a) Remarks on Delivery

- (i) Upon delivery of the goods, the consignee shall check the quantity (number and weight) and apparent quality (condition)

of the goods and their packaging and if shortage or damage is found, make immediately appropriate remarks in writing.

(က) **ပစ္စည်းပေးအပ်ခြင်းမှတ်ချက်များ**

- (၁) ပစ္စည်းပေးအပ်ရာတွင် လက်ခံရယူသူသည်ပစ္စည်း၏ အရည်အသွေး (အမှတ်စဉ်နှင့်အလေးချိန်)နှင့် သိသာမြင်သာသော ကုန်စည်များ၏ အခြေအနေကို စစ်ဆေးရမည်။ လျော့နည်းမှု သို့မဟုတ် ပျက်စီးမှုကိုတွေ့ရှိပါက စာနှင့်ရေးသားထားသောသင့်လျော်သည့်မှတ်ချက်ကို ချက်ချင်းရေးသားရမည်။
- (ii) For loss or damage that is not apparent, the period for making remarks in writing is extended to seven working days from the date of receipt.
- (၂) ပျောက်ဆုံးပျက်စီးမှုသည် သိသာထင်ရှားခြင်း မရှိပါက မှတ်ချက်ရေးသားရန်အချိန် ကိုလက်ခံရရှိသည့်နေ့မှ အလုပ်လုပ်ရက် (၇) ရက်အထိ တိုးမြှင့်နိုင်သည်။
- (iii) In the absence of such remarks by the consignee, the quantity and condition of the goods are presumed to be as described in the consignment note.
- (၃) ကုန်လက်ခံသူမှ ထိုသို့မှတ်ချက်ပြုရန် ပျက်ကွက်ပါက ကုန်ပစ္စည်းအရေအတွက်နှင့် အခြေအနေများမှာ ကုန်တင်လက်မှတ်ပါ အခြေအနေအတိုင်းရှိသည်ဟု မှတ်ယူရမည်။

(b) **Time Bar**

All claims for compensation for loss of, damage to, and delay of the goods against the carrier shall be time barred unless an action was filed with the court or arbitration initiated within one year;

(ခ) **အချိန်ကာလကန့်သတ်ချက်။** ကုန်စည်များပျောက်ဆုံး၊ ပျက်စီး၊ ကြန့်ကြာ၊ နှောင့်နှေးမှုအတွက် တစ်နှစ်အတွင်း တရားရုံး သို့မဟုတ် ခုံသမာဓိဖြင့် ဖြေရှင်းရန် အရေးယူဆောင်ရွက် မှုမရှိလျှင် လျော်ကြေးတောင်းဆိုရန် အချိန်ကာလကို အောက်ပါအတိုင်း ကန့်သတ်သည်-

- (i) in case of partial loss, damage, or delay:
 - after the delivery of the goods; and
- (၁) တစ်စိတ်တစ်ပိုင်း ပျောက်ဆုံးပျက်စီးမှုကိစ္စတွင် ကုန်စည်ကိုပေးအပ်ပြီးနောက်ပိုင်းနှင့်
- (ii) in case of total loss:
 - after 30 days from the expiry of the agreed delivery period or if no such period was agreed, after 60 days from the receipt of the goods by the carrier.

- (၂) လုံးဝဥသံပျောက်ဆုံးမှုကိစ္စတွင် သဘောတူထားသည့် ပေးအပ်ရန်ကာလ ကုန်ဆုံးသည့် နေ့မှာ ရက်ပေါင်း (၃၀) နောက်ပိုင်း သို့မဟုတ် အကယ်၍ အထက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီသော ကာလမရှိပါက သယ်ဆောင်သူက ကုန်စည်လက်ခံသည့်နေ့ မှ ရက်ပေါင်း (၆၀) နောက်ပိုင်း

However, in case of the carrier's or his/ her servants', agents' or subcontractors' willful misconduct, the time bar shall be three years.

မည်သို့ပင်ဖြစ်စေ သယ်ဆောင်သူ၏ ဝန်ထမ်း၊ ကိုယ်စားလှယ်နှင့် လက်ဆင့်ကမ်း ပဋိညာဉ် ပြုသူတို့၏ တလွဲပြုလုပ်မှု သို့မဟုတ် ပေါ့ဆမှုကြောင့်ဖြစ်သောကိစ္စတွင် အချိန်ကန့်သတ် ချက်မှာ(၃) နှစ်ဖြစ်သည်။

(c) **Jurisdiction**

(၁) **စီရင်ပိုင်ခွင့်**

- (i) An action for compensation based on this Annex may be brought in the courts of the Contracting Party:

- (၁) ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ပေါ်အခြေခံပြီး

လျော်ကြေးရရန်အရေးယူစွဲဆိုမှုများကို စာချုပ်ဝင်များ၏ တရားရုံးများတွင် စွဲဆို နိုင်သည်။

- where the carriage originated from or was destined to;
- သယ်ယူပို့ဆောင်မှု စတင်ရာနေရာ သို့မဟုတ် သွားရောက်မည့်နေရာ
- where the loss or damage occurred, if localized;
- ပစ္စည်းပျောက်ဆုံးပျက်စီးသော နေရာ (သိရှိပါက)
- where the principal place of business of the carrier is located; or
- သယ်ဆောင်သူ၏ အဓိကစီးပွားရေးအချက်အခြာနေရာ သို့မဟုတ်
- where the habitual residence of the claimant if located.
- တောင်းဆိုသူနေထိုင်လေ့ရှိသောနေရာ

- (ii) The claim for compensation may also be settled by means of arbitration based on an agreement entered into between parties concerned after the claim has arisen.

- (၂) လျော်ကြေးတောင်းဆိုမှုကို လျော်ကြေးတောင်းဆိုမှု ပေါ်ပေါက်ပြီး ခုံသမာဓိ ဆိုင်ရာ ဖြေရှင်းခြင်းဖြင့် ဆောင်ရွက်ရန် နှစ်ဘက်သဘောတူညီမှုပေါ်တွင် မူတည်၍လည်း ဆောင်ရွက်နိုင်သည်။

Part 4 : Final Provisions

အပိုင်း ၄။ နိဂုံးချုပ်ပြဋ္ဌာန်းချက်များ

Article 11: Amendment

Any Contracting Party may propose amendments to the Annex via the JointCommittee. Such amendments shall be subject to the unanimous consent of the Contracting Parties.

စည်းမျဉ်း ၁၁။ ပြင်ဆင်ခြင်း

စာချုပ်ဝင် မည်သည့်နိုင်ငံမဆို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် ပြင်ဆင်မှုပြုလိုပါက ပူးတွဲ ကော်မတီမှတစ်ဆင့် အဆိုပြုတင်ပြနိုင်သည်။ အဆိုပါပြင်ဆင်ချက်များသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ များ တညီတညွတ်တည်း သဘောတူညီမှုအရသာ ဖြစ်ရမည်။

Article 12: Ratification or Acceptance

The Annex is subject to ratification or acceptance of the Governments of the Contracting Parties. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

စည်းမျဉ်း ၁၂။ တရားဝင်အတည်ပြုခြင်း (သို့) လက်ခံခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများ၏ တရားဝင်အတည်ပြုခြင်း (သို့) လက်ခံခြင်းသည် ဤနောက် ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား သက်ရောက်စေမည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း သက်ရောက်စေမည်။

Article 13: Entry into Force

The Annex will enter into force on the day that at least two Contracting Parties have ratified or accepted it, and will become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

စည်းမျဉ်း ၁၃။ စတင်အသက်ဝင်ခြင်း

အနည်းဆုံးစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံက တရားဝင်အတည်ပြုခြင်း (သို့) လက်ခံခြင်းပြုသည့်နေ့ တွင် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်စတင်အသက်ဝင်မည်ဖြစ်ပြီး အတည်ပြုခြင်း (သို့) လက်ခံခြင်းပြု သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအကြား၌သာ အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိမည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း သက်ရောက်စေရမည်။

Article 14: Conforming National Law

Where necessary, the Contracting Parties undertake to conform their relevant national legislation with the contents of the Annex.

စည်းမျဉ်း ၁၄။ နိုင်ငံ၏ဥပဒေကို ကိုက်ညီအောင်ဆောင်ရွက်ခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် လိုအပ်သည့်နေရာတွင် ၎င်းတို့နိုင်ငံ၏ဥပဒေကို ဤနောက်ဆက် တွဲစာချုပ်ငယ်ပါ အချက်အလက်များနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိအောင်ဆောင်ရွက်ရမည်။

Article 15: Reservation

No reservation to the Annex shall be permitted.

စည်းမျဉ်း ၁၅။ သီးသန့်ချန်လှပ်ထားခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် မည်သည့်သီးသန့်ချန်လှပ်မှုကိုမျှ ခွင့်မပြုပါ။

Article 16: Suspension of the Annex

Each Contracting Party may temporarily suspend wholly or partly the application of the Annex with immediate effect in the case of emergencies affecting its national safety. The Contracting Party will inform the other Contracting Parties as soon as possible of such suspension, which will end as soon as the situation returns to normal.

စည်းမျဉ်း ၁၆။ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို ခေတ္တရပ်ဆိုင်းထားခြင်း

နိုင်ငံတိုင်းသည် မိမိနိုင်ငံ၏လုံခြုံရေးကို ထိပါစေမည့် အရေးပေါ်အခြေအနေ ပေါ်ပေါက်ပါက ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကျင့်သုံးခြင်း တစ်ခုလုံး (သို့) တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းကို ခေတ္တရပ်ဆိုင်းနိုင်သည်။ အခြေအနေပုံမှန်ပြန်ရောက်ပါက အဆိုပါရပ်ဆိုင်းထားခြင်းအား ပြန်လည်ရုပ်သိမ်းမည်ဖြစ်ကြောင်း အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသို့ ဖြစ်နိုင်သရွေ့ အစောဆုံး အကြောင်းကြားရမည်။

Article 17: Relationship with the Agreement

As a measure to implement the principles laid down in the Agreement, the Annex cannot depart from or be contrary to these principles. In case of incompatibility between the Annex and the Agreement, the latter shall prevail. In case of incompatibility between the Annex and another annex or protocol, such incompatibility shall be interpreted in light of the Agreement.

စည်းမျဉ်း ၁၇။ သဘောတူစာချုပ်နှင့် ဆက်နွယ်မှု

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်သည် သဘောတူစာချုပ်တွင် ပြဌာန်းထားသော စည်းမျဉ်းများကို ဖြစ်မြောက်အောင် အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်သည့် အချက်တစ်ခုဖြစ်သဖြင့် ၎င်းစည်းမျဉ်းများမှသွေဖီခြင်း၊ ဆန့်ကျင်ခြင်းမပြုနိုင်ပေ။ အကယ်၍ သဘောတူစာချုပ်နှင့် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တို့ကြားတွင် အဓိပ္ပါယ်ဆီလျော်မှု၊ သဟဇာတဖြစ်မှုမရှိပါက သဘောတူစာချုပ်ကိုသာ အတည်ယူရမည်။ အကယ်၍ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်နှင့် အခြားနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်တို့အကြား ကွဲလွဲနေပါကလည်း သဘောတူစာချုပ်ကို အတည်ယူရမည်။

Article 18: Relationship of the Attachment to the Annex

The attachment shall form an integral part of the Annex and shall be equally binding.

စည်းမျဉ်း ၁၈။ ပူးတွဲနှင့် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ဆက်နွယ်မှု

ပူးတွဲများသည် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၏တစ်စိတ်တစ်ဒေသဖြစ်ရမည်။ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်နှင့် အညီအမျှ အာဏာသက်ရောက်ရမည်။

Article 19: Dispute Settlement

Any dispute between or among two or more Contracting Parties on the interpretation or application of the Annex shall be settled directly or by amicable negotiation in the Joint Committee.

စည်းမျဉ်း ၁၉။ အငြင်းပွားမှုဖြေရှင်းခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံ(သို့) နှစ်နိုင်ငံထက်ပိုသောနိုင်ငံများအကြားတွင် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား အဓိပ္ပါယ်ကောက်ယူခြင်း၊ ကျင့်သုံးခြင်းတို့နှင့်ပတ်သက်၍ သဘောထားကွဲလွဲမှုများရှိပါက တိုက်ရိုက်သော်လည်းကောင်း၊ ပူးတွဲကော်မတီ၏ စေ့စပ်ညှိနှိုင်းမှုဖြင့်သော်လည်းကောင်း ဖြေရှင်းရမည်။

Article 20: Denunciation

Once entered into force, the Annex cannot be denounced separately from the Agreement.

စည်းမျဉ်း ၂၀။ ရပ်စဲခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို စတင်သက်ဝင်စေသည်နှင့် တစ်ပြိုင်နက်သဘောတူစာချုပ်မှ ခွဲထွက်၍ ရပ်စဲခြင်းမပြုနိုင်ပါ။

Attachment: Model Consignment Note

ပူးတွဲ - ကုန်ပို့လွှာပုံစံ

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Annex. Done at Kunming on 5 July 2005 in six originals in the English language.

Signed:

ဤကိစ္စနှင့်စပ်လျဉ်း၍ သက်သေသာခံအနေဖြင့် အောက်ပါအာဏာကုန်လွှဲအပ်ခံရသော ပုဂ္ဂိုလ်များသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးလိုက်သည်။ ၂၀၀၅ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ (၅) ရက်နေ့တွင် ကုမင်းမြို့၌ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားထားသော မူရင်းစာချုပ် (၆) ခု တွင် လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။